Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **80 (1962)**

Heft 228

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

Nr. 228 Bern, Samstag 29. September 1962 — 80. Jahrgang — 80e année — Berne, samedi 29 septembre 1962 **No 228**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. Telephon Nummer 031/2 16 60 (Eidgenössisches Amt für das Handelsregister 031/2 78 64). — Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, vierteljährlich Fr. 10.50, zwei Monate Fr. 7.—, ein Monat Fr. 5.—, Ausland: jährlich Fr. 40.— Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 25 Rp. (Ausland 30 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift «Die Volkswirtschaft»: Fr. 12.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. Téléphone numéro 031/2 16 60 (Office fédéral du registre du commerce 031/2 78 64). — En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 30 fr. 50; un semestre 18 fr. 50; un trimestre 10 fr. 50; deux mois fr. 7.—; un mois fr. 5.—; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 25 ct. (étranger 30 ct.) la ligne de colonne d'un mm ou son espace. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle «La Vie économique»: 12 fr. 50.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. - Faillites et concordats. - Fallimenti e concordati.

Handelsregister (Stiftungen). - Registre du commerce (fondations). - Registro di commercio (fondazioni).

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Ordonnance du DFFD réglant le remboursement des redevances douanières perçues sur les carburants utilisés à des fins agricoles et sylvicoles.

Ordinanza del DFFD che regola la restituzione dei tributi doganali riscossi sui carburanti impiegati per scopi agricoli e forestali.

Südafrikanische Republik: Einfuhrvorschriften. - République de l'Afrique du Sud: Prescriptions relatives à l'importation.

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am **Mittwoch** und am **Samstag** veröffentlicht. Die Aufträge müssen **Mittwoch 8 Uhr**, bzw. **Freitag 12 Uhr**, beim **Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern**, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque **mercredi** et **samedi**. Les ordres doivent parvenir à la **Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne**, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III. 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III. 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich *Konkursamt Niederglatt* (959¹)

Gemeinschuldner: Jetzer Walter, geb. 1917, von Siglistorf (AG), Feuerungstechniker, im Aegler, Rümlang.

Datum der Konkurseröffnung: 20. August 1962.

Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 17. September 1962, 14 Uhr, Restaurant «Post», Niederglatt.

Eingabefrist: bis 8. Oktober 1962.

Kt. Schwyz *Konkursamt March, Lachen* (1020)

Gemeinschuldnerin: Ausgeschlagene Verlassenschaft des Keller-Market Albert gewesener Elektriker, in Altendorf.

Datum der Konkurseröffnung: 15. September 1962.

Das Konkursamt verwertet die Masse im summarischen Verfahren, sofern nicht ein Gläubiger vor der Verteilung des Erlöses das ordentliche Konkursverfahren begehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet.

Eingabefrist: bis 27. Oktober 1962.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1021)

Failli: Gétaz Daniel, entreprise de maçonnerie et génie civil, 6, chemin Kermély, Genève.

Date de l'ouverture de la faillite: 24 juillet 1962.

Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 27 septembre 1962.

Délai pour les productions: 19 octobre 1962.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

(L.P. 249—251)

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich *Konkursamt Fluntern-Zürich* (1015)

In der konkursamtlichen Nachlassliquidation Cavin Jacques Marcel, geb. 1891, wohnhaft gewesen Pestalozzistrasse 34, in Zürich 7, unbeschränkt haftender Gesellschafter der Firma Cavin & Co., Talstrasse 62, in Zürich 1, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern bei uns zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 29. September 1962 an beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren am Bezirksgericht Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt gilt.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (1016)

Gemeinschuldnerin: Firma Etterich & Co., Tapeten, Effingerstrasse 9, Bern.

Anfechtungsfrist: 9. Oktober 1962.

Kt. Graubünden *Konkursamt Davos* (1017)

Im Konkurse über die Firma Rainlihof-Holding AG, Davos-Platz, liegen der Kollokationsplan und Inventar vom 29. September 1962 an während zehn Tagen den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Davos zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert der nämlichen Frist gerichtlich anhängig zu machen, sonst gilt der Kollokationsplan als anerkannt.

Kt. Aargau *Konkursamt Aarau* (1019)

Abänderung des Kollokationsplanes

Gemeinschuldnerin: Mobil AG., Gönhardweg, Aarau.

Auflage- und Anfechtungsfrist: 29. September bis 9. Oktober 1962.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (1018)

Failli: Rovati Robert, succession répudiée, commerçant, chemin de Longeraie 7, à Lausanne.

Date du dépôt: 29 septembre 1962.

Délai pour intenter action en opposition: 9 octobre 1962; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

L'inventaire est aussi déposé (art. 32, al. 2, OOF).

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (1022)

La liquidation de la faillite de Sansonnens Rijen-Jackie, Garage, atelier mécanique, équipements électriques pour autos, à l'enseigne «Garage du Grand Marché», 18, avenue Sainte Clotilde, Genève, a été clôturée par jugement du Tribunal de Première Instance du 27 septembre 1962. Sieur Sansonnens a été déclaré excusable.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages
(SchKG. 304, 317)

Délibération sur l'homologation de concordat
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Solothurn *Richteramt Olten-Gösgen, Olten* (1023)

Den Gläubigern des Jäggi-Schätzle Felix, Möbelwerkstätte, Hägendorf, jetzt wohnhaft in Olten, Feldstrasse 21, wird hiermit angezeigt, dass die Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages auf Freitag, 12. Oktober 1962, vormittags 11.30 Uhr, vor Amtsgericht Olten-Gösgen, in Olten, Amtshaus I, Stock, Römerstrasse 2, angesetzt ist.

Einwendungen gegen den Nachlassvertrag können vor der Verhandlung schriftlich oder anlässlich der Verhandlung mündlich vorgebracht werden.

Olten, 26. September 1962. Der Amtsgerichtspräsident Olten-Gösgen: Dr. A. Rötheli.

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif
(SchKG 316a bis 316t) (L. P. 316a à 316t)

Ct. de Neuchâtel *Arrondissement de La Chaux-de-Fonds* (1024)

Dépôt du tableau de distribution provisoire
(L.P. 316n et 316o)

Débiteur: Moerlen Y., Magasin «Prestige», 11bis, rue de la Serre, La Chaux-de-Fonds.

Le tableau de distribution provisoire dans le concordat par abandon d'actif sus-indiqué est à la disposition des créanciers dans les bureaux de la Fiduciaire L. Genilloud, 58, rue Jaquet-Droz (Tour de la Gare), La Chaux-de-Fonds. Les plaintes en contestation doivent être déposées dans le délai de vingt jours à dater de cette publication; sinon le tableau de distribution provisoire sera considéré comme accepté.

La Chaux-de-Fonds, 27 septembre 1962. Les liquidateurs: Louis Genilloud, Lucien Leitenberg.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe

Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Kantone / Cantons / Cantoni:

Zürich, Bern, Luzern, Schwyz, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, Appenzell A.-Rh., Aargau, Thurgau, Ticino, Genève.

Zürich - Zurich - Zurigo

20. September 1962.

Personalfürsorgestiftung der Firma Wohnbedarf AG., Zürich, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 12. September 1962 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der «Wohnbedarf A.-G.», in Zürich, im Alter oder bei Krankheit und Unfall, bzw. im Todesfalle für ihre Hinterbliebenen. Ferner können bei unverschuldeter Notlage den im Dienste der Stifterfirma stehenden oder ehemaligen Arbeitnehmern sowie ihren Hinterbliebenen Unterstützungen gewährt werden. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 5 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führt Rudolf Graber, von Basel, in Zürich, Präsident des Stiftungsrates. Kollektivunterschrift zu zweien führen Peter Lauper, von Bern und Seedorf, in Kilchberg (Zürich), und Ulrich Wieser, von Neunkirch (Schaffhausen), in Zürich, weitere Mitglieder des Stiftungsrates. Domizil: Talstrasse 11, in Zürich 1 (bei der Wohnbedarf A.-G.).

20. September 1962.

Personal-Fürsorge-Stiftung der Morganite AG., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 248 vom 22. Oktober 1960, Seite 3018). Die Unterschrift von René Jud ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Roland Weibel, von Zürich, in Mönchaltorf, Mitglied des Stiftungsrates.

21. September 1962.

Personalfürsorgestiftung des Konsumvereins Winterthur, in Winterthur 1 (SHAB. Nr. 148 vom 28. Juni 1958, Seite 1760). Die Unterschrift von Bernhard Doggwiler ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift Hans Güttinger, von und in Winterthur, Aktuar des Stiftungsrates. Präsident, Vizepräsident, Aktuar und Kassier zeichnen zu zweien.

21. September 1962.

Hermann Suter-Stiftung, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 23. November 1960 eine Stiftung. Sie bezweckt, talentvolle Komponisten und Musiker zu fördern, zum Beispiel durch Beiträge an Studienkosten und für die Aufnahme von Schallplatten. Organ ist der Stiftungsrat von fünf Mitgliedern. Paul Müller, von Hettlingen (Zürich), in Zürich, Präsident, oder Constantin Regamey, von und in Lausanne, Vizepräsident, führen Kollektivunterschrift mit Dr. Hans Ulrich Herzog, von Zürich und Homburg (Thurgau), in Zürich, Quästor des Stiftungsrates. Domizil: General-Guisanquai 38, in Zürich 2 (beim Schweizerischen Tonkünstlerverein).

Bern - Berne - Berna

Bureau Bern

18. September 1962.

Frau Marie Hasler-Ferienstiftung, in Bern (SHAB. Nr. 129 vom 5. Juni 1954, Seite 1448). Die Unterschrift von Alfred Leuenberger ist erloschen. Neuer Vertreter der Arbeiterschaft im Stiftungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien ist Ernst Bannwart, von Wynigen, in Bern.

18. September 1962.

Hilfskasse der Angestellten der G.G.F., in Bern (SHAB. Nr. 229 vom 30. September 1961, Seite 2843). Gemäss Verfügung des Eidgenössischen Departements des Innern vom 26. Juli 1962 wurde, auf Antrag des Bundesamtes für Sozialversicherung als Aufsichtsbehörde, die Stiftungsurkunde geändert. Die der Publikation unterliegenden Tatsachen bleiben unverändert.

Bureau Biel

20 septembre 1962.

Fonds de réserve de l'Association patronale horlogère pour le service d'allocations familiales au personnel de ses membres, à Bienne (FOSC. du 17 février 1962, N° 40, page 511). Le président du conseil de fondation Marcel Krügel a démissionné; sa signature est éteinte. Est élu nouveau président François Ray, de Villars-Burquin (Vaud), à Peseux (Neuchâtel); il signe collectivement à deux avec le secrétaire du conseil Edouard Bianchi.

20 septembre 1962.

Fondation des oeuvres sociales du Secrétariat général de l'Association patronale horlogère, à Bienne (FOSC. du 17 février 1962, N° 40, page 511). Le président du conseil de fondation Marcel Krügel a démissionné; sa signature est éteinte. Est élu nouveau président François Ray, de Villars-Burquin (Vaud), à Peseux (Neuchâtel); il signe collectivement à deux avec le secrétaire du conseil Henri Michel.

Bureau Laufen

19. September 1962.

Stiftung für Personalfürsorge der Korkfabrik Laufen Hans Scheidegger A.G., in Laufen (SHAB. Nr. 21 vom 26. Januar 1957, Seite 259). Walter Burger ist nicht mehr Mitglied des Stiftungsrates. Seine Unterschrift ist erloschen.

Luzern - Lucerne - Lucerna

20. September 1962.

Künstlerhilfe Luzern, in Luzern (SHAB. Nr. 200 vom 27. August 1960, Seite 2507). Als weiteres Mitglied wurde in den Stiftungsrat gewählt Rafael Kubelik, staatenlos, in Luzern. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der übrigen Mitglieder des Stiftungsrates.

20. September 1962.

Personalfürsorgestiftung der Fremo A.G. Luzern, in Luzern. Laut öffentlicher Urkunde und Statut vom 6. September 1962 besteht unter diesem Namen eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die männlichen und weiblichen Arbeitnehmer der Stifterin sowie der angeschlossenen Verkaufsgeschäfte (zur Zeit Fremo A.G. in Bern und St. Gallen), einschliesslich ihrer Familien durch Gewährung von Unterstützungen im Alter oder bei Tod, Invalidität, Krankheit, Unfall und sonstiger unverschuldeter Notlage. Verwaltungsorgan ist der aus mindestens zwei Mitgliedern bestehende Stiftungsrat, wovon ein Mitglied aus dem Kreise der Anspruchsberechtigten stammen muss. Präsident des Stiftungsrates ist Alfred Wetli, von Oberwil (Aargau), in Luzern, und Mitglied Clara Monn, von Luzern und Tavetsch, in Luzern. Sie zeichnen zu zweien. Adresse der Stiftung: Weggisgasse 1 (bei der Firma).

20. September 1962.

Personalstiftung der Firma Friedrich Biesser, in Luzern. Laut öffentlicher Urkunde und Statut vom 22. August 1962 besteht unter diesem Namen eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeiter und Angestellten der Stifterfirma und allenfalls ihre Hinterbliebenen sowie den Schutz dieser Personen gegen die wirtschaftlichen Folgen von unverschuldeter Notlage, Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod. Verwaltungsorgan ist der Stiftungsrat aus 3 bis 5 Mitgliedern. Präsident ist Friedrich Biesser, von und in Luzern, und Protokollführer Eduard Huber, von Grosswangen, in Luzern. Sie zeichnen zu zweien. Adresse der Stiftung: Maihofstrasse 95 (bei der Stifterfirma).

Schwyz - Schwytz - Svitto

20. September 1962.

Personalfürsorge der Firma E. Ruoss-Kistler, Textilfabriken, Buttikon/Schwyz, in Buttikon, Gemeinde Schübelbach (SHAB. Nr. 164 vom 16. Juli 1949, Seite 1892). Die Unterschriften des Erhard Ruoss-Kistler, Präsident, des Meinrad Ruoss-Mächler und der Louise Hegner sind erloschen. Neu zeichnungsberechtigt sind: für die Stifterfirma Wwe. Edith Hedwig Josefine Ruoss-Kistler, Präsidentin, und Hedy Anna Ruoss, beide von Schübelbach, in Buttikon, und als Vertreter der Destinatäre Sebastian Kistler, von Reichenburg, in Galgenen (Schwyz). Die Präsidentin zeichnet kollektiv mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

Solothurn - Soleure - Soletta

Bureau Kriegstetten

21. September 1962.

Personalfürsorgestiftung der Firma Girolamo Conti, in Zuchwil. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 18. September 1962 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für einen Teil des Personals der Stifterfirma, insbesondere für die Angestellten und Poliere, welche im festen Dienstverhältnis zur Firma stehen und mindestens ein volles Dienstjahr in der Firma zurückgelegt haben, sowie für dessen Hinterbliebene durch Gewährung von Leistungen im Alter, bei Invalidität, Tod und bei unverschuldeter Notlage. Die Stiftung wird verwaltet durch einen Stiftungsrat von zwei oder vier Mitgliedern, von denen eines aus dem Kreise der Destinatäre, die übrigen von der Stifterfirma gewählt werden. Der Stiftungsrat bezeichnet die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören an: Girolamo Conti, von Croglio (Tessin), in Zuchwil, Präsident mit Einzelunterschrift; Roger Perret, von Essertines sur Yverdon, in Solothurn, mit Kollektivunterschrift zu zweien. Ferner zeichnet, dem Stiftungsrat nicht angehörend, Rudolf Leuenberger, von Riedholz und Melchnau (Bern), in Riedholz, Protokollführer, zu zweien. Hauptstrasse 59.

Basel-Stadt - Bâle-Ville - Basilea-Città

18. September 1962.

Stiftung der Chemischen Fabrik Schweizerhall für Angestelltenfürsorge, in Basel (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1958, Seite 1837). Die Unterschrift des bisherigen Präsidenten des Stiftungsrates Werner Hagemann ist erloschen. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an das neue Mitglied des Stiftungsrates Franz C. Lang, von Basel, in Zürich. Als Präsident des Stiftungsrates führt nun Unterschrift zu zweien das Mitglied Alfred Flückiger.

18. September 1962.
Stiftung der Chemischen Fabrik Schweizerhall für Arbeiterfürsorge, in Basel (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1958, Seite 1837). Die Unterschrift von Werner Hagemann ist erlosehen. Untersehrift zu zweien wurde erteilt an das neue Mitglied des Stiftungsrates Franz C. Lang, von Basel, in Zürieh, und an August Müller, von und in Basel, Sekretär des Stiftungsrates (Nichtmitglied).

18. September 1962.
Stiftung II der Chemisehen Fabrik Sehweizerhall für Angestelltenfürsorge, in Basel (SHAB. Nr. 187 vom 13. August 1962, Seite 2345). Die Unterschrift des bisherigen Präsidenten des Stiftungsrates Werner Hagemann ist erloschen. Untersehrift zu zweien wurde erteilt an das neue Mitglied des Stiftungsrates Franz C. Lang, von Basel, in Zürieh. Als Präsident führt nun Unterschrift zu zweien das Mitglied Fred Flückiger.

18. September 1962.
Hagenbach-Stiftung, Heim für Rotkreuzsehwestern, in Basel (SHAB. Nr. 175 vom 30. Juli 1937, Seite 1790). Die Untersehrift des verstorbenen Mitglieds des Stiftungsrates Alexander Kern ist erlosehen. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an das neue Mitglied des Stiftungsrates Hans Burekhardt, von und in Basel. Neues Domizil: Lerchenstrasse 94.

18. September 1962.
Dr. Eduard Bader-Stiftung, in Basel (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1958, Seite 1837). Die Untersehrift des Mitgliedes des Stiftungsrates Werner Hagemann ist erlosehen. Unterschrift zu zweien führt das neue Mitglied des Stiftungsrates Franz C. Lang, von Basel, in Zürieh.

Basel-Landschaft – Bâle-Campagne – Basilea-Campagna

19. September 1962.
Pensionsfonds der Elektra Birseck, in Münchenstein (SHAB. Nr. 72 vom 26. März 1960, Seite 972). Aus dem Stiftungsrat ist Jakob Mosimann-Sutter, Aktuar, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Aktuar in den Stiftungsrat gewählt: Paul Cueni-Weber, von Zwingen (Bern), in Liesberg (Bern). Er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

22. September 1962.
Personalfürsorgestiftung der Firma Degen & Co., in Niederdorf (SHAB. Nr. 140 vom 20. Juni 1959, Seite 1760). Die Stiftungsurkunde wurde am 21. August 1962 mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 30. August 1962 geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personalfürsorgestiftung der Firma Degen & Co. A.G.** Der Zweck der Stiftung ist nun die Sozialfürsorge für das Personal und deren Hinterbliebene der Stifterfirma durch Zuwendungen im Alter, bei Invalidität, im Todesfalle und in sonstigen Fällen der Not. Die weiteren Aenderungen betreffen die bisher publizierten Tatsachen nicht.

Schaffhausen – Schaffhouse – Sciaffusa

20. September 1962.
Personalfürsorgestiftung der Firma Dal Bosco & Co., in Schaffhausen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 20. Juli 1962 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung des Personals der Stifterfirma sowie ihrer Angehörigen und Hinterbliebenen durch Ausrichtung finanzieller Beiträge im Alter oder bei Tod, Invalidität, längerer Krankheit und unverschuldeter Notlage. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat setzt sich aus 1 bis 5 Mitgliedern zusammen, die von der Stifterfirma bezeichnet werden. Die Stiftung wird mit Kollektivunterschrift zu zweien vertreten durch Guido Dal Bosco, von Feuerthalen, in Schaffhausen, Präsident, mit Peter Dal Bosco, von und in Feuerthalen, Protokollführer, oder Kurt Vecchi, von Matzingen (Thurgau), in Schaffhausen, als Beisitzer. Domizil der Stiftung: Villenstrasse 4, bei der Stifterfirma.

Appenzell A.-Rh. – Appenzell Rh. ext. – Appenzello est.

20. September 1962.
Pensionskasse der Angestellten und Arbeiter der Firma Ulrich Jüstrich, Walzenhausen, in Walzenhausen (SHAB. Nr. 291 vom 11. Dezember 1948, Seite 3359). Aus dem Stiftungsrat ist infolge Todes Jean Nater-Da Rin ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat ist als Beisitzer eingetreten Otto Gualeni, von Zürich, in Oberengstringen (Zürich). Er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten oder dem Sekretär des Stiftungsrates.

20. September 1962.
Pensionskasse des Verkaufspersonals der Firma Ulrich Jüstrich, Walzenhausen, in Walzenhausen (SHAB. Nr. 291 vom 11. Dezember 1948, Seite 3359). Aus dem Stiftungsrat ist infolge Todes Jean Nater-Da Rin ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat ist als Beisitzer eingetreten Otto Gualeni, von Zürich, in Oberengstringen (Zürich). Er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten oder dem Sekretär des Stiftungsrates.

Aargau – Argovie – Argovia

13. September 1962.
Stiftung Reusstal, in Bremgarten. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 28. August 1962 eine Stiftung. Sie bezweckt: Förderung aller Bestrebungen zur Erhaltung und Gestaltung des mittelländischen Reusstals als natürliche Landschaft; Mitarbeit an einer anzustrebenden Regionalplanung; Schaffung, Unterhalt und Beaufsichtigung von Reservaten; Erhaltung des natürlichen Reusslaufes zwischen Bremgarten und der Einmündung in die Aare; Förderung und Anregung von Massnahmen zur Reinhaltung des Reusswassers; Pflege von Flora und Fauna; Erhaltung eines bodenständigen Bauerntums; Anregung und Unterstützung wissenschaftlicher Untersuchungen in allen Naturbereichen. Organe sind der aus mindestens 20 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat wählt aus seiner Mitte einen Ausschuss von fünf Mitgliedern. Der Präsident und die weiteren Mitglieder des Ausschusses führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Dem Ausschuss gehören an: Jakob Zimmerli, von Rothrist, in Turgi, als Präsident; Dr. jur. Jakob Notter, von und in Niederrohrdorf, als Vizepräsident; Dr. phil. Alphons Hämmerle, von Dägerlen (Zürich), in Bremgarten (Aargau), als Aktuar; Anna Thurnheer, von Weinfelden (Thurgau), in Wohlen (Aargau), und Xaver Stöckli, von und in Boswil, als Mitglieder. Domizil: bei Dr. Alphons Hämmerle, Rigistrasse 803.

20. September 1962.
Stiftung Altersheim Reinach, in Reinach. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 28. August 1962 eine Stiftung. Sie bezweckt die Planung, die Finanzierung, den Bau und den Betrieb eines Altersheims in Reinach auf gemeinnütziger, politisch und konfessionell neutraler Grundlage. Die Stiftung kann sich auch mit weitern Belangen der Altersfürsorge befassen, wie zum Beispiel mit der Schaffung einer Alterssiedlung oder eines Pflegeheims. Organe sind der aus 7 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Präsident, Vizepräsident und Aktuar des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien. Präsident ist Paul Gerber-Rupp, von Langnau im Emmental; Vizepräsident: Arthur Sommerhalder, von Burg (Aargau); Aktuar: Hans Gautschi, von Gontenschwil, alle in Reinach (Aargau). Domizil: Gemeindekanzlei Reinach.

24. September 1962.
Personal-Fürsorgestiftung der Robert Wullschleger A.G., Hoch- & Tiefbauunternehmung, Aarburg, in Aarburg (SHAB. Nr. 4 vom 6. Januar 1962, Seite 40). Durch öffentliche Urkunde vom 6. Juli 1962 und mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Aargau vom 15. September 1962 wurde der Stiftungsakt vom 31. Oktober 1945/3. Dezember 1951 abgeändert. Die Fürsorge erstreckt sich inskünftig auch auf die Arbeitnehmer und ihre Angehörigen von Tochtergesellschaften der Stifterfirma.

24. September 1962.
Personalfürsorgestiftung der Firma Max Schnellmann, in Zurzach (SHAB. Nr. 8 vom 11. Januar 1958, Seite 98). Durch notariellen Akt vom 9. Juni 1962 und mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Aargau vom 27. Juli 1962 ist die Stiftungsurkunde vom 14. Dezember 1957 geändert worden. Der Name der Stiftung lautet nun: **Personalfürsorgestiftung der Firma Elektro-Schnellmann AG.** Die weitern Aenderungen berühren die zu publizierenden Tatsachen nicht.

Thurgau – Thurgovie – Turgovia

21. September 1962.
Wohlfahrtsstiftung der Aktiengesellschaft Otto Rohrer, in Romanshorn (SHAB. Nr. 21 vom 29. Januar 1949, Seite 285). Otto Rohrer ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues einziges Mitglied des Stiftungsrats wurde Felix Rohrer, von Buchs (St. Gallen), in Romanshorn, gewählt. Er zeichnet einzeln.

21. September 1962.
Personalfürsorgestiftung der Firma Emil Bodenmann Metzgerei AG, in Romanshorn. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Stiftungsurkunde vom 14. September 1962 eine Stiftung zur Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und ihre Hinterbliebenen durch Gewährung von Unterstützungen im Alter, bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst, Arbeitslosigkeit oder unverschuldeter Notlage. Die Stiftung wird durch den aus 2 oder mehr Mitgliedern bestehenden Stiftungsrat verwaltet. Präsident des Stiftungsrats ist Kurt Schmidinger, von Eggersriet (St. Gallen), in St. Gallen; Mitglied ist Rudolf Bodenmann, von Trogen, in Romanshorn. Sie führen Einzelunterschrift. Domizil: Alleestrasse 72, bei der Stifterfirma.

Tessin – Tessin – Ticino

Ufficio di Lugano

18 settembre 1962.
Fondo di previdenza per il personale della Ditta Casram S.A., a Caslano. Sotto questo nome è stata costituita con atto notarile del 24 agosto 1962 una fondazione. Scopo: la previdenza a favore del personale della ditta «Casram S.A.» nonchè dei loro familiari e superstiti contro le conseguenze economiche della vecchiaia, morte, invalidità, malattia, infortunio e nei casi di stato di bisogno. La fondazione è amministrata da un consiglio di fondazione composto da 2 a 6 membri, attualmente da Dr. Dino Poggioli, da San Nazzaro, in Lugano, presidente, e Pietro Martini, da Indemini, in Ponte Tresa, segretario, i quali impegnano la fondazione con firma collettiva a due. Recapito: c/o Casram S.A.

24 settembre 1962.
Fondazione di previdenza per il personale della ditta Maderni & Co., a Lugano. Fondazione costituita con atto pubblico in data 10 settembre 1962. Scopo: la previdenza per i dipendenti della ditta «Maderni & Co.» e dei loro familiari e superstiti, mediante la concessione di indennità in caso di vecchiaia, morte, invalidità, malattia e infortuni. La gestione della fondazione è affidata ad un consiglio direttivo composto da due membri di cui uno nominato dalla fondatrice e uno dal personale. Sono nominati: Carlo Maderni, da Capolago, in Massagno, presidente (nominato dalla fondatrice), e Bruna Beretti nata Coduri, da Berzona, in Viganello (nominata dal personale), i quali vincolano la fondazione con firma collettiva a due. Recapito: Via Motta 4, c/o Maderni & Co.

Distretto di Mendrisio

19 settembre 1962.
Ricovero Antonio fu Leopoldo Torriani, in Mendrisio (FUSC. del 5 agosto 1961, N° 181, pagina 2295). Antonio Chiesa, decesso, non fa più parte del consiglio di amministrazione; la sua firma è quindi estinta. In sua sostituzione è stato nominato Federico Chiesa fu Francesco, da ed in Chiasso. Attualmente il consiglio di amministrazione è composto come segue: Gaetano Mambretti fu Luigi, da ed in Mendrisio, già segretario, presidente; Franco Ghioldi di Luigi, da ed in Mendrisio, vice-presidente (confermato); Federico Chiesa, segretario. La fondazione è impegnata dalla firma collettiva di due membri del consiglio di amministrazione, come precedentemente.

Genf – Genève – Ginevra

12 septembre 1962.
Fonds de Prévoyance de la Maison Weber & Cie, Société Anonyme, Genève, à Genève (FOSC. du 7 juillet 1956, page 1773). Nouveau nom: **Fondation de prévoyance de la maison Weber & Cie, Société Anonyme, Genève.** Administration: conseil de cinq membres au moins. Acte de fondation modifié le 1er août 1962 (Arrêté du Conseil d'Etat de Genève).

20 septembre 1962.
Fonds de prévoyance en faveur du personnel supérieur de l'Hôtel Moderne SA, à Genève, fondation (FOSC. du 4 janvier 1958, page 17). La fondation est radiée par suite de sa dissolution. (Arrêté du Département des finances et contribution du canton de Genève.)

20 septembre 1962.
Fondation Alfred et Eugénie Baur, à Genève (FOSC. du 16 décembre 1961, page 3661). Gustave Barbey, de Sainte-Croix (Vaud), à Genève, membre du conseil, signe collectivement à deux.

21 septembre 1962.
Fondation Bedaux, à Genève (FOSC. du 31 octobre 1959, page 2989). Les pouvoirs de Marcel-André Grolleau sont radiés. Robert Weinstein, de France, à Paris, membre du conseil et directeur général, signe individuellement.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Ordonnance du Département fédéral des finances et des douanes réglant le remboursement des redevances douanières perçues sur les carburants utilisés à des fins agricoles et sylvicoles

(du 5 septembre 1962)

Le Département fédéral des finances et des douanes, vu les articles 5, 6, 12, 13, 15 et 17 de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962 réglant l'exécution de l'arrêté fédéral du 29 septembre 1961 qui concerne la perception d'une taxe sur les carburants pour moteurs destinée à financer à titre complémentaire les routes nationales, arrête :

A. Système des normes agricoles

I. Définitions

Article premier

Sont réputés «véhicules» au sens de ce chapitre les véhicules à moteur suivants, à deux essieux:

les tracteurs, porte-engins, chariots à moteur, véhicules agricoles combinés ou véhicules tout-terrain.
On entend par chariots à moteur et véhicules agricoles combinés les véhicules automobiles agricoles au sens des art. 1 et 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 18 juillet 1961 sur les véhicules automobiles et remorques agricoles, les machines de travail industrielles et les véhicules spéciaux.

Sont réputées «machines spéciales» au sens de ce chapitre les moissonneuses-batteuses, ramasseuses-hacheuses, presses-ramasseuses et récolteuses à maïs, avec moteur en propre.

Sont réputées «petites machines» au sens de ce chapitre

a) les machines suivantes équipées d'un moteur en propre:
monoaxes (tracteurs monoaxes, motofaucheuses, motoculteurs avec fraise, herses à moteur, motosarcleuses), pulvérisateurs à moteur, mototreuils;
b) les moteurs fixes;
c) fraises, herses, sarcleuses, remorques à prise de force, actionnées par un monoaxe;
machines à récolter l'herbe et le foin (à l'exception des faucheuses), tirées par un monoaxe;
treuils et appareils à pulvériser, actionnés par un monoaxe ou par un moteur fixe;
charrues, tirées par un monoaxe ou un treuil.

Sont réputées «exploitations avec tracteur» au sens de ce chapitre les exploitations qui utilisent des véhicules propulsés à la benzine ou à l'huile Diesel.

Sont réputées «exploitations sans tracteur» les exploitations qui n'utilisent pas de véhicule.

II. Dispositions communes aux exploitations avec tracteur et aux exploitations sans tracteur

Article 2

1) Lors de l'application du système des normes agricoles au sens de l'art. 9 de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962, on fait une distinction entre les exploitations avec tracteur et les exploitations sans tracteur.

2) Les indications du requérant concernant la surface qu'il cultive, subdivisées d'après les groupes de culture suivants (désignés «cultures» dans le texte qui suit) constituent la base pour la détermination de l'utilisation selon les normes dans les exploitations avec et sans tracteur.

- Prés; c'est-à-dire les surfaces à fourrage sur lesquelles une coupe au moins a été destinée à l'obtention de fourrage durant l'année faisant l'objet de la demande.
- Champs (à l'exception des légumes, mais y compris les pois à battre), soit les cultures de céréales, de plantes sarclées, de plantes oléagineuses, de pois à battre, de tabac, de plantes textiles et de plantes médicinales. Si les cultures de pommes de terre printanières, de pois à battre ou d'autres cultures des champs sont suivies, au cours de la même année, d'une culture de légumes, les surfaces en question seront considérées non pas comme champs, mais comme surfaces de légumes.
- Terrains viticoles (y compris les pépinières de vignes).
- Plantation d'arbres fruitiers et cultures de baies. Sont réputées plantations d'arbres fruitiers les plantations compactes d'arbres basses-tiges, ainsi que celle d'abricotiers, de pêchers, de quetschiers et de pruniers.
- Cultures de légumes (à l'exception des pois à battre) et cultures de fleurs à couper, ainsi que pépinières d'arbres fruitiers et forestiers. Les cultures sous-jacentes de légumes dans les plantations d'arbres fruitiers, dans les vignes, etc., ne comptent pas comme cultures de légumes.
- Terrain à litière, c.-à-d. un terrain sur lequel de la litière a été récoltée durant l'année faisant l'objet de la demande de remboursement.
- Forêts. Ne comptent comme forêts que les surfaces boisées, mais non les surfaces improductives à l'intérieur des forêts. En ce qui concerne les pâturages boisés, seules les parties entièrement boisées comptent comme forêts.

3) Au sujet des exploitations dont le domaine de base se trouve en zone de montagne conformément au cadastre de la production animale, la surface des prés se calcule sur la base de l'effectif du bétail consommant du fourrage brut. Lorsque le bétail est assuré, la moyenne du nombre de bêtes constatée lors des estimations de printemps et d'automne est réputée effectif déterminant. Si le bétail n'est pas assuré, le calcul s'effectue sur la base de l'effectif constaté le 1er mai et le 1er novembre de l'année faisant l'objet de la demande de remboursement; la moyenne de ces effectifs constitue l'effectif déterminant. Le nombre des animaux des diverses catégories est converti en hectares de pré au moyen des coefficients suivants:

Chevaux de plus de 3 ans	0,7
ânes, mulets et bardots, de plus de 3 ans	0,5
chevaux, ânes, mulets et bardots, de moins de 3 ans	0,35
vaches; taureaux et bœufs, de plus de 2 ans	0,7
génisses de plus d'une année; taureaux et bœufs, de 1 à 2 ans	0,5
jeunes bestiaux, de 6 à 12 mois	0,3
moutons et chèvres	0,1

4) En ce qui concerne les motopompes à eau, on ne comptera pas la surface cultivée, mais les heures effectives de travail.

III. Remboursement des redevances douanières pour les exploitations avec tracteur

Article 3

1. Calcul de l'utilisation selon les normes

1) Pour calculer l'utilisation selon les normes dans les exploitations «avec tracteur», les surfaces en ha. des cultures subdivisées conformément à l'art. 2, 2e alinéa, sont multipliées par les coefficients ci-après:

prés	1
champs	1,5
vignes	2
plantations d'arbres fruitiers et cultures de baies	1,5
cultures de légumes et de fleurs à couper; pépinières d'arbres fruitiers et forestiers	2
terrain à litière	0,5
forêts	0,15

La somme des surfaces des diverses cultures multipliées par ces coefficients se nomme chiffre de surface (ChS). Lors de l'utilisation de ce chiffre dans les calculs effectués selon al. 2 et 3, on négligera les décimales lorsque le chiffre de surface atteint ou dépasse 1.

2) L'utilisation selon les normes pour un ChS jusqu'à 100 est indiquée dans le tableau de l'annexe I.

3) Pour les ChS supérieurs à 100, l'utilisation selon les normes est calculée d'après les formules suivantes:

benzine: $[(ChS \times 36) + 18] \times 2{,}8$ litres
huile Diesel: $[(ChS \times 36) + 18] \times 2{,}0$ litres.

Article 4

2. Déduction pour les chevaux

1) On déduit, par cheval de trait, 560 litres de benzine ou 400 litres d'huile Diesel de l'utilisation «normale» calculée selon l'art. 3. La déduction n'a pas lieu pour le premier cheval de l'exploitation. Sont réputés chevaux de trait les chevaux de trait proprement dits, ainsi que les chevaux de trait et de selle âgés de plus de 3 ans, à l'exception des chevaux d'élevage dans les exploitations en zone de montagne délimitée par le cadastre de la production animale.

2) L'utilisation selon les normes réduites conformément au 1er alinéa ne doit pas être inférieure à 280 litres de benzine ou 200 litres d'huile Diesel pour les exploitations mixtes (hippomobiles - avec tracteur).

Article 5

3. Machines spéciales, petites machines, motopompes à eau

Aucune utilisation supplémentaire de carburant n'est comptée pour les petites machines des exploitations avec tracteur. En ce qui concerne les machines spéciales, on ne compte que le carburant servant à des travaux pour des tiers selon les art. 16–18 ci-après. En revanche, on ajoute les quantités selon l'art. 8 pour les motopompes à eau servant à l'irrigation, à l'arrosage ou à l'aspersion.

Article 6

4. Quantité donnant droit au remboursement

L'utilisation selon les normes d'après l'art. 3, éventuellement réduite ou augmentée conformément à l'art. 4[1] et 5, représente la quantité de carburant donnant droit au remboursement. Dans le cas de l'art. 4, 2e alinéa, la quantité de carburant donnant droit au remboursement résulte de la quantité minimum prévue augmentée éventuellement de l'utilisation selon les normes pour la motopompe à eau.

IV. Remboursement des droits de douane pour les exploitations sans tracteur

Article 7

1. Calcul de l'utilisation selon les normes

a) Généralités

1) Les indications de surface subdivisées par cultures selon l'art. 2[2], le nombre des arbres fruitiers, ainsi que les petites machines et motopompes à eau faisant partie de l'exploitation, servent de base au calcul de l'utilisation selon les normes dans les exploitations sans tracteur. En ce qui concerne les arbres fruitiers, on ne comptera que les arbres hautes tiges et demi-tiges traités au moyen d'un pulvérisateur à moteur, à moins qu'ils ne soient déjà inclus dans la surface des plantations d'arbres fruitiers.

2) L'utilisation selon les normes des diverses petites machines par ha. ou par arbre est indiquée, séparément par genre de culture, dans le tableau constituant l'annexe II.

3) Les surfaces des diverses cultures ou, le cas échéant, le nombre d'arbres fruitiers sont multipliés par la quantité de carburant consommée par ha (arbre), prévue pour la machine et la culture (arbre) en question. La somme de ces multiplications correspond à l'utilisation selon les normes des petites machines entrant en ligne de compte. Lorsqu'une exploitation dispose de plusieurs machines désignées sous le même chiffre de l'annexe II, l'utilisation selon les normes y afférente n'est comptée qu'une fois.

4) En ce qui concerne les machines spéciales dont disposent les exploitations sans tracteur, on ne compte que le carburant utilisé hors de travaux effectués pour des tiers selon art. 16–18.

Article 8

b) Cas spéciaux

1) Treuils: Pour la culture entrant en ligne de compte, seule la surface travaillée au moyen du treuil est déterminante pour le calcul de l'utilisation selon les normes. Il en est de même de la charrue lorsque celle-ci est tirée par un treuil et non par un monoaxe.

2) Moteurs fixes: on compte une quantité fixe de 50 litres de benzine ou 30 litres d'huile Diesel par moteur et par exploitation.

3) Motopompes à eau utilisées pour l'irrigation, l'arrosage ou l'aspersion: on obtient la consommation de carburant en multipliant le total des heures de travail par la quantité utilisée selon les normes prévues pour une heure de travail. L'utilisation selon les normes est de

benzine, quel que soit le nombre de CV: 3 litres par heure de travail;
huile Diesel: 2 dl. par CV par heure de travail.

4) Les exploitations dotées de véhicules actionnés au pétrole ou au white-spirit, mais sans véhicules à benzine ou huile Diesel, sont traitées comme les exploitations sans tracteur. La taxe supplémentaire est remboursée à ces exploitations pour 200 litres de benzine de mise en marche. Si ces exploitations disposent en outre de petites machines, on tient aussi compte de l'utilisation selon les normes prévue pour ces machines.

Article 9

2. Quantité donnant droit au remboursement

La somme des quantités consommées selon les articles 7 et 8 constitue la quantité de carburant donnant droit au remboursement.

V. Exploitations avec tracteur: répartition, par genre de carburant, de la quantité donnant droit au remboursement

Article 10

Lorsqu'une exploitation avec tracteur utilise divers genres de carburant pour les véhicules et les petites machines, la quantité donnant droit au remboursement selon l'art. 6 (à l'exclusion de l'utilisation selon les normes pour les motopompes à eau) est répartie sur les divers genres de carburant conformément aux dispositions faisant l'objet des articles suivants.

Article 11

1. Exploitations dotées de véhicules à benzine, ainsi que de petites machines actionnées à l'huile Diesel

Pour les exploitations dotées d'un ou de plusieurs véhicules à benzine, ainsi que de petites machines actionnées à l'huile Diesel, l'utilisation selon les normes de ces dernières est convertie en benzine et déduite, en litres de benzine, de la quantité de carburant donnant droit au remboursement. Le résultat de cette soustraction représente la part de benzine donnant droit au remboursement. Est déterminante pour le remboursement sur l'huile Diesel l'utilisation selon les normes des petites machines actionnées à l'huile Diesel.

Article 12

2. Exploitations dotées de véhicuels Diesel, ainsi que de petites machines actionnées à la benzine

Pour les exploitations dotées d'un ou de plusieurs véhicules Diesel, ainsi que de petites machines actionnées à la benzine, l'utilisation selon les normes de ces dernières est convertie en huile Diesel et déduite, en litres d'huile Diesel, de la quantité de carburant donnant droit au remboursement. Le résultat de cette soustraction représente la part d'huile Diesel donnant droit au remboursement. Est déterminante pour le remboursement sur la benzine l'utilisation selon les normes des petites machines actionnées à la benzine.

Article 13

3. Exploitations dotées de véhicules consommant divers genres de carburant

Lorsqu'une exploitation utilise deux sortes de carburant pour ses véhicules, la quantité de benzine (lit. a et b ci-après) ou d'huile Diesel (lit. c ci-après) donnant droit au remboursement doit être répartie comme il suit:

	Répartition		
	benzine	huile Diesel	pétrole ou white spirit
Carburant utilisé pour les divers véhicules	%	%	%
a) benzine et huile Diesel	30	70	—
b) benzine et pétrole / white spirit	70	—	30
c) huile Diesel et pétrole / white spirit	—	70	30

Ad lit. a): le 70% de la benzine doit être converti en huile Diesel.

Article 14

4. Exploitations dotées de véhicules consommant divers genres de carburant, ainsi que de petites machines actionnées à la benzine ou à l'huile Diesel

Lorsqu'une exploitation est dotée de véhicules consommant deux sortes de carburant, ainsi que de petites machines, l'utilisation selon les normes des petites machines doit, avant la répartition, être déduite de la quantité donnant droit au remboursement, cela d'après le système prévu aux articles 11 et 12. On procède ensuite à la répartition selon l'article 13. Une fois la répartition terminée, l'utilisation selon les normes des petites machines est ajoutée aux parts de carburant.

Article 15

5. Coefficients de conversion

Les conversions prévues aux articles 11 à 14 se font au moyen des coefficients suivants:
conversion de benzine en huile Diesel: coefficient 0,71;
conversion d'huile Diesel en benzine: coefficient 1,40.

VI. Remboursement de droits de douane concernant des travaux effectués pour des tiers

Article 16

1. Conditions auxquelles est subordonné le droit au remboursement

1) Les travaux et transports pour des tiers, selon l'art. 5, 1er alinéa, lit. b) de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962, donnent droit au remboursement s'ils sont effectués au moyen des véhicules ou machines ci-après:

a) véhicules et machines spéciales selon l'art. 1er;
b) pulvérisateurs à moteur, atomisateurs, monoaxes et motofaucheuses.

2) Le remboursement n'entre pas en ligne de compte lorsque le requérant exécute le travail avec un véhicule au sens de l'art. 1er et que le mandant possède lui-même un véhicule.

Article 17

2. Entreprises agricoles à façon

Les travaux à façon exécutés par des entreprises agricoles à façon sont régis par les dispositions applicables aux travaux et transports exécutés pour le compte de tiers par les exploitants d'entreprises agricoles.

Articles 18

3. Calcul des quantités de carburant donnant droit au remboursement

La quantité de carburant donnant droit au remboursement lors de travaux et transports exécutés pour des tiers est calculée d'après les taux du tableau constituant l'annexe III. La quantité de carburant donnant droit au remboursement par véhicule ou par machine se calcule en multipliant le total des heures de travail de chaque véhicule ou machine par la quantité utilisée selon les normes prévues pour chaque heure de travail.

VII. Machines ou véhicules en co-propriété

Article 19

1) Lorsque chaque co-propriétaire de machines ou de véhicules achète pour son propre compte le carburant destiné aux travaux dans son exploitation, le remboursement a lieu comme si chacun était seul propriétaire de la machine ou du véhicule en question.

2) Lorsqu'un membre de la coopérative achète seul (détenteur) le carburant pour tous les coopérateurs, le remboursement pour la machine ou le véhicule en question est effectué à son adresse. La quantité de carburant donnant droit au remboursement pour des travaux effectués avec ces machines ou véhicules en dehors de l'exploitation du détenteur est calculée conformément aux dispositions des art. 16 à 18 (travaux pour des tiers).

VIII. Jour considéré pour les remboursements concernant l'utilisation à des fins agricoles

Article 20

La situation de l'exploitation du requérant au 30 juin de l'année faisant l'objet de la demande de remboursement est déterminante pour calculer les quantités de carburant donnant droit au remboursement d'après le système des normes agricoles, sous réserve des dérogations prévues au 3e alinéa de l'article 2.

B. Système des normes forestières

Article 21

I. Machines et véhicules forestiers

1) Lors de l'application du système des normes forestières conformément à l'article 11 de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962, le remboursement est accordé pour les machines et véhicules forestiers suivants:

motoscies à chaîne, scies circulaires, écorceuses, machines à hacher et à déchiqueter les rondins, treuils mobiles ou fixes (câbles-grues à courte distance, à distance moyenne, à longue distance), machines à labourer, machines à hacher les broutilles, pulvérisateurs à moteur, motopompes à eau, tarières, débroussailleuses et engins servant à éclaircir la forêt, tracteurs monoaxes, tracteurs à deux essieux et véhicules tout-terrain.

2) Sont réputés câbles-grues à courte distance, ceux dont la portée ne dépasse pas 300 m; câbles-grues à distance moyenne, ceux dont la portée est de plus de 300 m jusqu'à 800 m; câbles-grues à longue distance, ceux dont la portée est supérieure à 800 m.

3) La quantité de carburant donnant droit au remboursement est calculée d'après les taux du tableau constituant l'annexe IV.

Article 22

II. Calcul et répartition de la quantité de carburant donnant droit au remboursement lors de l'utilisation de divers genres de carburant

1) Lorsque divers genres de carburant sont utilisés pour les machines et véhicules forestiers, les quantités de carburant donnant droit au remboursement sont calculées et réparties selon les dispositions ci-après.

2) En ce qui concerne les véhicules et machines utilisés pour le débardage et le câblage depuis le lieu d'abattage jusqu'au chemin de dévestiture ou jusqu'au dépôt collecteur, il faut déterminer les quantités de bois débardé ou câblé au moyen d'un moteur à benzine et au moyen d'un moteur Diesel. La quantité de carburant donnant droit au remboursement est calculée ensuite d'après le système des normes prévu pour les véhicules (tracteurs et véhicules tout-terrain) et les machines.

3) En ce qui concerne les machines utilisées pour abattre, façonner, écorcer, hacher ou déchiqueter le bois, ainsi que pour les travaux en pépinières, la quantité de bois mis en œuvre ou, le cas échéant, la surface des forêts et des pépinières sont réparties proportionnellement au nombre des machines actionnées par les divers carburants.

4) Lorsque, parmi les véhicules tout-terrain ou les tracteurs appartenant à l'entreprise et utilisés pour les transports d'ouvriers et de matériel à l'intérieur des forêts, il s'en trouve qui sont actionnés à la benzine, l'utilisation selon les normes est calculée en benzine, puis répartie selon les divers genres de carburant proportionnellement au nombre de CV-frein des véhicules. Les CV-frein des véhicules actionnés à la benzine, à l'huile Diesel et au white spirit/pétrole sont traités sur le même pied. La part concernant les véhicules Diesel est convertie en huile Diesel en la multipliant par le coefficient 0,71. Si l'entreprise ne compte aucun véhicule à benzine, on calcule l'utilisation selon les normes en huile Diesel, puis on la répartit proportionnellement au nombre de CV-frein.

Article 23

III. Jour considéré pour le remboursement concernant l'utilisation à des fins sylvicoles

La situation de l'exploitation du requérant au 30 juin de l'année faisant l'objet de la demande de remboursement est déterminante pour calculer les quantités annuelles de carburant donnant droit au remboursement d'après le système des normes forestières. Si les indications de la demande se rapportent à l'exercice forestier selon l'art. 25, c'est la situation de l'exploitation au 31 mars qui est déterminante.

C. Présentation de la demande et remboursement

Article 24

I. Demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins agricoles

Les demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins agricoles selon l'art. 13 de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962 doivent être présentées à l'office communal de la culture des champs jusqu'au 15 janvier de chaque année pour l'année civile précédente. Cet office transmet les demandes à la direction générale des douanes pour le 15 février de chaque année.

Article 25

II. Demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins sylvicoles

1) Pour remplir les demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins sylvicoles selon l'art. 13 de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962, le requérant peut fonder ses indications soit sur l'exercice forestier précédent (1er octobre – 30 septembre), soit sur l'année civile précédente. Le genre de période qu'il aura choisi pour formuler sa première demande devra être maintenu pour les demandes ultérieures.

2) Les demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins sylvicoles durant l'exercice forestier précédent ou l'année civile précédente doivent être adressées à la direction générale des douanes pour le 15 janvier.

Article 26

III. Annexes jointes à la demande

Les demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins agricoles ou sylvicoles doivent être accompagnées des factures originales ou en duplicata, relatives aux achats d'huile Diesel effectués durant l'année civile ou l'exercice forestier écoulé. Les factures peuvent être remplacées par une attestation établie et signée par le fournisseur de carburant, attestation qui doit énumérer les quantités d'huile Diesel en litres (en toutes lettres) achetées par le requérant durant le laps de temps précité, ainsi que les prix. Ces pièces ne seront pas restituées au requérant.

Article 27

IV. Contrôles

1) Les fonctionnaires de l'administration des douanes ont le droit, en tout temps, de procéder à l'improviste à des contrôles chez les requérants. Ces derniers sont tenus de faciliter ces contrôles, notamment en permettant aux contrôleurs de visiter l'exploitation et d'examiner les pièces comptables, en leur donnant tout renseignement nécessaire et en leur prêtant la collaboration désirée.

2) Les fonctionnaires de l'administration des douanes sont également habilités à effectuer des contrôles auprès des offices communaux de la culture des champs, afin d'établir si ces offices accomplissent leurs tâches conformément à l'art. 13, 2e alinéa, de l'arrêté du Conseil fédéral du 5 janvier 1962. Les offices communaux de la culture des champs sont tenus de donner aux contrôleurs tout renseignement nécessaire, de leur permettre d'examiner les pièces comptables et similaires, ainsi que de collaborer aux contrôles de la manière désirée. Les fonctionnaires aux douanes peuvent, même lors de contrôles auprès des requérants, demander la collaboration de ces offices.

Article 28

V. Emolument de remboursement

Lors du remboursement, la direction générale des douanes perçoit auprès du requérant un émolument de remboursement de 5 % du montant remboursé.

D. Disposition transitoire et entrée en vigueur

Article 29

I. Disposition transitoire

En ce qui concerne les demandes de remboursement concernant l'utilisation à des fins sylvicoles en 1962, mais portant sur l'exercice forestier 1. 10. 61/30. 9. 62, on considère comme quantité de carburant donnant droit au remboursement l'utilisation selon les normes durant la période 1. 1. 62/30. 9. 62; cette utilisation selon les normes se monte à 75 % de l'utilisation selon les normes annuelles.

Article 30

II. Entrée en vigueur

La présente ordonnance prend effet le 1er janvier 1962.

Appendice I

Utilisation selon les normes selon les chiffres de surface (ChS)

B = benzine D = huile Diesel

ChS	Utilisation «normale» en litres		ChS	Utilisation «normale» en litres		ChS	Utilisation «normale» en litres	
	B	D		B	D		B	D
0,1–0,9	112	80	34	3600	2572	68	6905	4932
1	207	148	35	3690	2636	69	7006	5004
2	341	244	36	3777	2698	70	7106	5076
3	476	340	37	3864	2760	71	7207	5148
4	606	433	38	3951	2822	72	7308	5220
5	732	523	39	4035	2882	73	7409	5292
6	851	608	40	4126	2947	74	7510	5364
7	966	690	41	4222	3016	75	7610	5436
8	1075	768	42	4320	3086	76	7711	5508
9	1180	843	43	4417	3155	77	7812	5580
10	1281	915	44	4514	3224	78	7913	5652
11	1377	984	45	4609	3292	79	8014	5724
12	1470	1050	46	4705	3361	80	8114	5796
13	1556	1112	47	4802	3430	81	8215	5868
14	1639	1171	48	4897	3498	82	8316	5940
15	1736	1240	49	4992	3566	83	8417	6012
16	1848	1320	50	5090	3636	84	8518	6084
17	1960	1400	51	5191	3708	85	8618	6156
18	2066	1476	52	5292	3780	86	8719	6228
19	2167	1548	53	5393	3852	87	8820	6300
20	2268	1620	54	5494	3924	88	8921	6372
21	2368	1692	55	5594	3996	89	9022	6444
22	2469	1764	56	5695	4068	90	9122	6516
23	2569	1835	57	5796	4140	91	9223	6588
24	2667	1905	58	5897	4212	92	9324	6660
25	2765	1975	59	5998	4284	93	9425	6732
26	2861	2044	60	6098	4356	94	9526	6804
27	2956	2112	61	6199	4428	95	9626	6876
28	3052	2180	62	6300	4500	96	9727	6948
29	3145	2247	63	6401	4572	97	9828	7020
30	3238	2313	64	6502	4644	98	9929	7092
31	3330	2379	65	6602	4716	99	10030	7164
32	3421	2444	66	6703	4788	100	10130	7236
33	3511	2508	67	6804	4860			

Formule pour calculer les chiffres de surface (ChS) supérieurs à 100:
benzine: $[(ChS \times 36) + 18] \times 2{,}8$ litres
huile Diesel: $[(ChS \times 36) + 18] \times 2{,}0$ litres

Appendice II

Utilisation selon les normes en litres pour les petites machines suivant le genre de culture

(Art. 7, 2e al.)

B = benzine D = huile Diesel

	Prés	Champs	Vignes	Légumes fleurs à couper; pépinières d'arbres fruitiers et forestiers	Plantations d'arbres fruitiers et cultures de bales	Litière	Forêt	Surface cultivée (à l'exclusion des pâturages permanents)	Arbres fruitiers
	par ha.								par arbre
	B D	B D	B D	B D	B D	B D	B D	B D	B D
1. Tracteurs monoaxes, motofaucheuses	20/12	5/3				7,5/4,5		10/6	
2. Fraises, herses, sarcleuses avec moteur en propre ou actionnées par un monoaxe			50/30	100/60	50/30				
3. Treuils avec moteur en propre ou actionnés par un monoaxe ou par un moteur fixe	50/30	65/40	60/36				20/12		
4. Charrues, en tant qu'elles sont tirées par un monoaxe ou par un treuil		65/40	40/28	40/28					
5. Pulvérisateurs avec moteur en propre ou actionnés par un monoaxe ou un moteur fixe		6/4	65/39	50/30	75/45				0,4/0,2
6. Machines à récolter l'herbe et le foin (à l'exclusion des faucheuses), tirées par un monoaxe	25/15								
7. Remorques à prise de force, actionnées par un monoaxe								10/6	

Appendice III

Utilisation selon les normes concernant les travaux et les transports effectués pour des tiers

(Art. 18)

Véhicules ou machines avec moteur en propre	Utilisation selon les normes en litres par heure de travail: Benzine	Huile Diesel
Tracteurs à 2 essieux, porte-engins pour l'agriculture, chariots à moteur, véhicules combinés	3,5	2,5
Véhicules tout-terrain	7,0	5,0
Moissonneuses-batteuses	8,4	6,0
Ramasseuses-hacheuses	5,6	4,0
Presses-ramasseuses	4,2	3,0
Récolteuses à maïs	2,8	2,0
Pulvérisateurs à moteur, avec moteur auxiliaire (mobiles ou fixes)	1,5	0,9
Pulvérisateurs à moteur et atomiseurs, autopropulsés	3,5	2,5
Tracteurs monoaxes	2,1	1,5
Motofaucheuses	1,5	0,9

Appendice IV

Utilisation selon les normes pour machines et véhicules forestiers

(Art. 21)

	Utilisation selon les normes en litres: Benzine	Huile Diesel
1. Transports d'ouvriers et de matériel à l'intérieur des forêts, au moyen de véhicules tout-terrain ou tracteurs en propre, la surface totale des forêts étant de		
100 ha. ou moins (par ha.)	1	0,7
101 à 500 ha. (par ha.)	0,9	0,6
501 à 1000 ha. (par ha.)	0,8	0,6
1001 ha. ou plus (par ha.)	0,7	0,5
2. Transports de bois (débardage et câblage) du lieu d'abattage jusqu'au chemin de dévestiture ou jusqu'au dépôt collecteur situé en bordure de ce chemin: par m³ de bois transporté au moyen de		
– véhicules tout-terrain, tracteurs, treuils ou câbles-grues à courte distance	0,7	0,5
– câbles-grues à distance moyenne	1	0,7
– câbles-grues à longue distance en propre ou appartenant à des tiers	1,4	1
3. Machines actionnées par un moteur à explosion:		
a) **machines appartenant ou non à l'exploitation**		
– **motoscies à chaîne et scies circulaires:** par m³ de bois abattu et préparé (non écorcé)	1	0,7
b) **uniquement machines en propre**		
– **écorceuses** par m³ de bois écorcé	0,7	0,5
– **machines à hacher et à déchiqueter les rondins:** par m³ de bois mis en œuvre	0,7	0,5
– **machines à hacher les broutilles** (autres que dénommées ci-dessus) par année et par machine	70	50
– **Tarières, débroussailleuses et engins servant à éclaircir la forêt,** ne se prêtant pas à la mise en œuvre du bois: par année et par machine	120	85
– **machines à labourer et pulvérisateurs,** pour les travaux en pépinières concernant la surface de pépinière travaillée durant l'année faisant l'objet de la demande, par ha.	280	200
– **Motopompes à eau,** pour l'irrigation, l'arrosage ou l'aspersion: par heure de travail	3	0,2

N.B.: Sont réputés véhicules et machines en propre ceux qui appartiennent au propriétaire de la forêt.

228. 29. 9. 62.

Ordinanza del Dipartimento federale delle finanze e delle dogane che regola la restituzione dei tributi doganali riscossi sui carburanti impiegati per scopi agricoli e forestali

(Del 5 settembre 1962)

Il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane, visto gli articoli 5, 6, 12, 13, 15 e 17 del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962 concernente l'esecuzione del decreto federale del 29 settembre 1961 che istituisce un sopraddazio sui carburanti per motori destinato al finanziamento delle strade nazionali, o r d i n a :

A. Procedimento delle norme agricole

I. Definizioni

Articolo primo

Sono reputati «veicoli» nel senso di questo capitolo i seguenti autoveicoli a due assi:

le trattrici, portattrezzi, motocarrelli, veicoli agricoli combinati o veicoli per terreno vario.

Per motocarrelli e veicoli agricoli combinati s'intendono gli autoveicoli agricoli nel senso degli art. 1 e 2 del decreto del Consiglio federale del 18 luglio 1961 concernente i veicoli a motore e rimorchi agricoli, le macchine di lavoro industriali e i veicoli speciali.

Sono reputate «macchine speciali» nel senso di questo capitolo le mieti-trebbiatrie, raccoglitrie-trebbiatrici, presse-raccoglitrici e raccoglitrici per granoturco, con motore proprio.

Sono reputate «piccole macchine» nel senso di questo capitolo

a) le seguenti macchine con motore proprio:
monoassi (trattrici monoassi, motofalciatrici, spianatoi a motore, erpici a motore, motosarchiatrici, polverizzatori a motore, motoargani;
b) i motori stazionari;
c) spianatoi, erpici, sarchiatrici, rimorchi a presa di forza, azionati da un monoasse;
macchine per raccogliere l'erba e il fieno (eccetto le falciatrici), trainate da un monoasse;
argani e apparecchi per polverizzare, azionati da monoasse o da motore stazionario;
aratri, trainati da monoasse o da argano.

Sono reputate «aziende con trattrice» nel senso di questo capitolo le aziende che impiegano veicoli con motore a benzina o ad olio Diesel.

Sono reputate «aziende senza trattrice» quelle che non impiegano nessun veicolo.

II. Disposizioni comuni per le aziende con trattrice e per quelle senza trattrice

Articolo 2

1) Nell'applicare il procedimento delle norme agricole nel senso dell'art. 9 del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962, si fa distinzione tra le aziende con trattrice e le aziende senza trattrice.

2) Le indicazioni del richiedente concernenti la superficie che egli coltiva, suddivise secondo i gruppi di colture seguenti (designati «colture» nel testo che segue), costituiscono il fondamento per determinare l'impiego secondo norma nelle aziende con o senza trattrice.

- Terreno prativo; ossia le superfici per coltivare foraggi sulle quali venne effettuata almeno una falciatura foraggiera durante l'anno cui la domanda di rimborso si riferisce.
- Campi (eccettuati quelli a legumi od ortaggi, ma compresi quelli a piselli da trebbiare), cioè le colture di cereali, tuberose, piante oleaginose, piselli da trebbiare, tabacco, piante tessili e piante medicinali. Se le colture di patate primaticce, piselli da trebbiare o altre colture campestri sono seguite, nello stesso anno, da coltura di legumi od ortaggi, le rispettive superfici saranno da considerare non come campi, ma come superfici orticole (legumi e ortaggi).
- Terreni a vigna (compresi i vivai vignati).
- Piantagioni di alberi da frutta e colture di bacche o coccole. Sono reputate piantagioni di alberi da frutta le piantagioni folte di alberi bassi fusti nonchè quelle di albicocchi, peschi, susini e di prugni.
- Colture orticole di legumi e ortaggi (eccetto dei piselli da trebbiare) e colture di fiori da recidere, nonchè i vivai di piante da frutta e forestali. I legumi ed ortaggi ottenuti come coltura sussidiaria nelle piantagioni di alberi da frutta, nei vigneti, ecc., non conferiscono alla superficie il carattere di orticola.
- Terreni da strame, cioè il terreno che servì al raccolto dello strame durante l'anno cui si riferisce la domanda di restituzione.
- Selve o foreste. Sono da considerare come selve o foreste soltanto i terreni alberati, ma non le superfici improduttive entro le selve o foreste. Quanto ai pascoli alberati, contanto come selva o foresta soltanto le parti interamente alberate.

3) Riguardo alle aziende il cui podere di base è situato in regione di montagna conformemente al catasto della produzione animale, la superficie a prato è calcolata in base alla quantità di capi di bestiame che consumano foraggio greggio. Se il bestiame è assicurato, fa stato come effettivo determinante la media del numero di capi accertati con le stime primaverile ed autunnale. Se il bestiame non è assicurato, il calcolo sarà eseguito in base all'effettivo accertato il 1° maggio e il 1° novembre dell'anno cui si riferisce la domanda di restituzione; la media di tali due effettivi costituisce l'effettivo determinante.

Il numero di animali delle diverse categorie è tramutato in ettari di prato in base ai seguenti efficienti:

cavalli d'età superiore a 3 anni	0,7
asini, muli e bardotti di più di 3 anni	0,5
cavalli, asini, muli e bardotti, inferiori a 3 anni d'età	0,35
vacche; tori e buoi, con più di 2 anni	0,7
giovenche con più di 1 anno; tori e buoi, di 1 a 2 anni	0,5
bestiame giovane, di 6 a 12 mesi	0,3
montoni e capre	0,1

4) Per le motopompe ad acqua fa stato non la superficie coltivata, ma le effettive ore di lavoro.

III. Restituzione del dazio per aziende con trattrice

Articolo 3

1. Computo del consumo secondo norma

1) Per calcolare il consumo secondo norma nelle aziende «con trattrice», le superfici in ettari delle colture suddivise conformemente all'art. 2, cpv. 2, sono moltiplicate con i seguenti efficienti:

prato	1
campi	1,5
vigna	2
piantagioni di alberi da frutta e colture di bacche o coccole	1,5
colture di legumi od ortaggi e fiori da recidere; vivai e semenzai di piante da frutta e forestali	2
terreno da strame	0,5
selve o foreste	0,15

La somma delle superfici delle singole colture moltiplicate con questi efficienti è chiamata cifra di superficie (CS). Impiegando questa cifra per i computi conformemente ai capoversi 2 e 3, si trascureranno i decimali allorchè la cifra di superficie raggiunge o sorpassa 1.

2) Il consumo secondo norma per cifre di superficie sino a 100 è indicato nella tabella dell'allegato I.

3) Per le cifre di superficie superiori a 100, il consumo secondo norma è calcolato secondo le formule seguenti:

benzina: $[(CS \times 36) + 18] \times 2{,}8$ litri;
olio Diesel: $[(CS \times 36) + 18] \times 2{,}0$ litri.

Articolo 4

2. Deduzione per i cavalli

1) Dal consumo secondo norma calcolato in base all'art. 3, si deducono 560 litri di benzina rispett. 400 litri di olio Diesel per ogni cavallo da tiro. La deduzione non è però fatta per il primo cavallo dell'azienda. Sono reputati cavalli da tiro, i cavalli da tiro propriamente detti e quelli da tiro e da sella d'età superiore a 3 anni, tranne però dei cavalli d'allevamento nelle aziende in regioni di montagna agli effetti del catasto della produzione animale.

2) Il consumo secondo norma, ridotto conformemente al primo capoverso non deve essere inferiore a 280 litri di benzina o 200 litri di olio Diesel per le aziende miste (ippomobili - con trattrice).

Articolo 5

3. Macchine speciali, piccole macchine, motopompe per acqua

Per le piccole macchine delle aziende con trattrice non è computato alcun consumo suppletivo di carburante. Per quanto riguarda le macchine speciali, si computa soltanto il carburante impiegato per lavori eseguiti per terze persone secondo gli art. 16 a 18 qui appresso. Al contrario, per le motopompe ad acqua serventi all'irrigazione, alla pioggia artificiale od all'annaffiamento, sono computate in più le quantità indicate nell'art. 8.

Articolo 6

4. Quantità fruenti della restituzione

Il consumo secondo norma conformemente all'art. 3, eventualmente ridotto od aumentato giusta l'art. 4, cpv. 1, ed art. 5, costituisce la quantità di carburante fruente della restituzione. Nel caso dell'art. 4, cpv. 2, la quantità di carburante fruente del rimborso è data dalla quantità minima ivi prevista, eventualmente aumentata del consumo secondo norma per la motopompa ad acqua.

IV. Restituzione dei tributi doganali per aziende senza trattrice

Articolo 7

1. Calcolo del consumo secondo norma

a) in generale

1) Per il computo del consumo secondo norma nelle aziende senza trattrice, fanno stato le indicazioni di superficie suddivise in generi di colture conformemente all'art. 2, cpv. 2, la quantità di alberi da frutta, nonchè le piccole macchine e le motopompe per acqua disponibili dall'azienda. Quanto agli alberi da frutta, si terrà conto soltanto degli alberi a fusto alto e semialto spruzzati con polverizzatore a motore, purchè non siano già compresi nella superficie delle piantagioni d'alberi da frutta.

2) Il consumo secondo norma delle diverse piccole macchine per ha o per albero è indicato, separatamente per genere di coltura, nella tabella dell'allegato II.

3) Le superfici delle singole colture rispettivamente la quantità di alberi da frutta sono moltiplicate con la quantità di carburante consumata per ha (albero) prevista per le rispettive macchine e colture (alberi). La somma di queste moltiplicazioni corrisponde al consumo secondo norma delle piccole macchine entranti in linea di conto. Se un'azienda dispone di parecchie macchine designate sotto la stessa cifra nell'allegato II, il corrispondente consumo secondo norma è posto in conto una volta sola.

4) Per le macchine speciali disponibili in un'azienda senza trattrice, si computa soltanto il consumo di carburante per lavori eseguiti per conto di terzi conformemente agli art. 16 a 18.

Articolo 8

b) Casi speciali

1) Argani: per calcolare il consumo secondo norma, fa stato soltanto la parte di superficie, delle colture entranti in linea di conto, che venne lavorata con l'argano. Lo stesso vale per l'aratro, se esso è trainato da un argano, ma non da un monoasse.

2) Motori stazionari: si computa una quantità fissa di 50 litri di benzina o 30 litri di olio Diesel per motore e per azienda.

3) Motopompe ad acqua per l'irrigazione, la pioggia artificiale o l'annaffiamento: il consumo di carburante è ottenuto moltiplicando il totale delle ore di lavoro con il consumo secondo norma per ogni ora di lavoro. Il consumo secondo norma è di:

benzina, senza riguardo al numero di CV: 3 litri per ora di lavoro;
olio Diesel: 2 dl per CV per ora di lavoro.

4) Le aziende dotate di veicoli azionati a petrolio od a withe-spirit, ma prive di veicoli a benzina o ad olio Diesel, sono trattate come le aziende senza trattrice. A tali aziende si restituisce il sopraddazio per 200 litri di benzina d'avviamento. Se dette aziende disponessero inoltre di piccole macchine, si dovrà pure tener conto del consumo secondo norma previsto per tali macchine.

Articolo 9

2. Quantità fruente della restituzione

La somma delle quantità secondo gli articoli 7 e 8 costituisce la quantità di carburante fruente del rimborso.

V. Aziende con trattrice: ripartizione, per genere di carburante, della quantità fruente della restituzione

Articolo 10

Se un'azienda con trattrice impiega diversi generi di carburante per i veicoli e per le piccole macchine, la quantità fruente della restituzione conformemente all'art. 6 (eccetto il consumo secondo norma per le motopompe ad acqua) è ripartita sui diversi generi di carburante giusta le disposizioni contenute negli articoli qui appresso.

Articolo 11

1. Aziende dotate di veicoli a benzina, nonchè di piccole macchine azionate ad olio Diesel

Per le aziende dotate di uno o più veicoli a benzina, nonchè di piccole macchine azionate ad olio Diesel, il consumo secondo norma di quest'ultime è tramutato in benzina e dedotto, in litri di benzina, dalla quantità di carburante fruente della restituzione. Il risultato di questa sottrazione rappresenta la parte di benzina fruente del rimborso. Per la restituzione su l'olio Diesel fa stato il consumo secondo norma delle piccole macchine azionate ad olio Diesel.

Articolo 12

2. Aziende dotate di veicoli Diesel, nonchè di piccole macchine azionate a benzina

Per le aziende dotate di uno o più veicoli Diesel, nonchè di piccole macchine azionate a benzina, il consumo secondo norma di queste ultime è tramutato in olio Diesel e dedotto, in litri di olio Diesel, dalla quantità di carburante fruente della restituzione. Il risultato di questa sottrazione rappresenta la parte di olio Diesel fruente del rimborso. Per la restituzione sulla benzina fa stato il consumo secondo norma delle piccole macchine azionate a benzina.

Articolo 13

3. Aziende dotate di veicoli azionati con carburante di vario genere

Se un'azienda impiega due sorte di carburante per i suoi veicoli, la quantità di benzina (lit. a e b qui appresso) o di olio Diesel (lit. c qui di seguito) fruente della restituzione, dev'essere ripartita come segue:

	Ripartizione		
	benzina	olio Diesel	petrolio o white spirit
Carburante impiegato per i diversi veicoli	%	%	%
a) benzina e olio Diesel	30	70	—
b) benzina e petrolio / white spirit	70	—	30
c) olio Diesel e petrolio / white spirit	—	70	30

Ad lit. a): in tal caso il 70 % della benzina dev'essere tramutato in olio Diesel.

Articolo 14

4. Aziende dotate di veicoli azionati con carburante di vario genere, nonchè di piccole macchine azionate a benzina o ad olio Diesel

Quando un'azienda è dotata di veicoli azionati da due sorte di carburante, nonchè di piccole macchine, il consumo secondo norma delle piccole macchine deve, prima della ripartizione, essere dedotto dalla quantità fruente del rimborso e precisamente secondo il procedimento previsto dagli articoli 11 e 12. Si procederà indi alla ripartizione giusta l'art. 13. Terminata la ripartizione, il consumo secondo norma delle piccole macchine va aggiunto alle corrispettive quote-parti di carburante.

Articolo 15

5. Moltiplicatori

Le commutazioni previste dagli articoli 11 a 14 sono eseguite servendosi dei coefficienti seguenti:

commutazione di benzina in olio Diesel: coefficiente 0,71;
commutazione di olio Diesel in benzina: coefficiente 1,40.

VI. Restituzione del dazio inerente a lavori eseguiti per conto di terzi

Articolo 16

1. Premesse per il diritto alla restituzione

1) I lavori e trasporti per terze persone, giusta l'art. 5, 1° cpv., lit. b del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962, danno diritto alla restituzione, purchè siano eseguiti con i veicoli o macchine seguenti:

a) veicoli e macchine speciali, giusta l'art. 1;
b) polverizzatori a motore, atomizzatori, monoassi e motofalciatrici.

2) La restituzione è esclusa quando il richiedente esegue il lavoro con un veicolo agli effetti dell'art. 1 e il mandante possiede lui stesso un veicolo.

Articolo 17

2. Imprese agricole a cottimo

I lavori a cottimo eseguiti da imprese agricole a cottimo sono disciplinati dalle disposizioni applicabili ai lavori e trasporti effettuati per conto di terzi da amministratori di aziende agricole.

Articolo 18

3. Computo delle quantità di carburante fruente della restituzione

La quantità di carburante fruente della restituzione nel caso di lavori e trasporti eseguiti per terze persone è calcolata in base alle aliquote nella tabella dell'allegato III. La quantità di carburante fruente della restituzione per ogni veicolo o macchina si ottiene moltiplicando il totale delle ore di lavoro di ciascun veicolo o macchina con la quantità utilizzata secondo norma per ogni ora di lavoro.

VII. Macchine o veicoli in comproprietà

Articolo 19

1) Allorchè ciascun comproprietario di macchine o di veicoli acquista per proprio conto il carburante destinato ai lavori nella sua azienda, la restituzione avviene come se ciascuno fosse proprietario unico della macchina o del veicolo di cui si tratta.

2) Allorquando un socio solo della collettività (detentore) acquista il carburante per tutti i compartecipi, la restituzione per la macchina o veicolo in parola è eseguita al suo indirizzo. La quantità di carburante fruente del rimborso per lavori effettuati con tali macchine o veicoli fuori dell'azienda del detentore è calcolata conformemente alle disposizioni degli art. da 16 a 18 (lavori per conto di terzi).

VIII. Giorno di riferimento per le restituzioni concernenti il consumo a scopi agricoli

Articolo 20

Le condizioni aziendali del richiedente al 30 giugno dell'anno in cui la domanda di rimborso si riferisce fanno stato per calcolare le quantità di carburante fruenti della restituzione giusta il procedimento secondo le norme agricole, con riserva delle deroghe previste dall'art. 2, terzo capoverso.

B. Procedimento delle norme forestali

Articolo 21

I. Macchine e veicoli forestali

1) Nell'applicazione del procedimento delle norme forestali conformemente all'art. 11 del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962, la restituzione sul consumo di carburante è concessa per le macchine e veicoli forestali seguenti:

motoseghe a catena, seghe circolari, scortecciatrici, macchine per trinciare e sminuzzare i tondelli, argani semoventi e stazionari (grue teleferiche a lunga, a media ed a corta distanza), macchine per la coltivazione del terreno, macchine per sminuzzare ramaglie, polverizzatori a motore, motopompe ad acqua, trivelle per le buche di piantagione, attrezzi per la ripulitura e il taglio dei boschi, trattrici monoassi, trattrici a due assi e veicoli per terreno vario.

2) Sono reputate grue teleferiche a corta distanza, quelle sino a 300 m di lunghezza, grue teleferiche a media distanza quelle da 300 ad 800 m di lunghezza, e grue teleferiche a lunga distanza quelle di lunghezza superiore a 800 m.

3) La quantità di carburante fruente del rimborso è calcolata in base alle aliquote indicate nella tabella dell'allegato IV.

Articolo 22

II. Calcolo e ripartizione delle quantità di carburante fruente della restituzione nel caso d'impiego di vari generi di carburante

1) Se per macchine e veicoli forestali s'impiegano diversi generi di carburante, le quantità di carburante fruente del rimborso sono calcolate e ripartite secondo le disposizioni qui appresso.

2) Per quanto concerne i veicoli e macchine impiegati per il trascinamento o il trasporto con cavi dal luogo d'abbattimento sino alla strada accessibile con autocarri, rispett. sino al posto di raccolta, bisogna determinare separatamente le quantità di legname trascinate o trasportate con cavo per mezzo di motore a benzina o con motore Diesel. La quantità di carburante fruente della restituzione è poi calcolata in base al consumo secondo norma previsto per i veicoli (trattrici e veicoli per terreno vario) e per le macchine.

3) Per le macchine utilizzate ad abbattere, approntare, sramare, scortecciare, trinciare e sminuzzare il legname, nonchè per i lavori di piantagione, la quantità di legno lavorata o, se del caso, la superficie delle foreste e dei vivai sono ripartite proporzionatamente al numero di macchine azionate con i diversi carburanti.

4) Allorchè, tra i veicoli per terreno vario o le trattrici appartenenti all'azienda ed utilizzati per trasportare operai e materiale entro i boschi, ve ne sono di quelli azionati a benzina, il consumo secondo norma è calcolato in benzina poi ripartito secondo i diversi generi di carburante proporzionatamente al numero di CV misurati al freno dei veicoli. I CV misurati al freno dei veicoli azionati a benzina, ad olio Diesel ed a white-spirit/petrolio sono equiparati gli uni agli altri. La parte concernente i veicoli Diesel è commutata in olio Diesel, moltiplicandola con il coefficiente 0,71. Se l'azienda non dispone di nessun veicolo azionato a benzina, si calcola il consumo secondo norma in olio Diesel, poi lo si ripartisce proporzionatamente al numero di CV-freno dei veicoli.

Articolo 23

III. Giorno di riferimento per restituzioni concernenti il consumo a scopi selvicoli

Per calcolare le quantità annuali (anno civile) di carburante fruenti del rimborso giusta il procedimento delle norme forestali, fanno stato le condizioni aziendali del richiedente al 30 giugno dell'anno in cui la domanda di rimborso si riferisce. Se le indicazioni nella domanda si riferiscono all'esercizio forestale giusta l'art. 25, fanno allora stato le condizioni aziendali del richiedente al 31 marzo.

C. Presentazione della domanda e restituzione

Articolo 24

I. Domande di restituzione concernenti il consumo a scopi agricoli

Le domande di restituzione concernenti il consumo a scopi agricoli secondo l'art. 13 del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962 devono essere presentate all'Ufficio comunale della campicoltura entro il 15 gennaio di ogni anno per l'anno civile precedente. Detto ufficio trasmette le domande alla Direzione generale delle dogane entro il 15 febbraio di ogni anno.

Articolo 25

II. Domande di restituzione concernenti il consumo a scopi selvicoli

1) Per compilare le domande di restituzione concernenti il consumo a scopi selvicoli secondo l'art. 13 del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962, il richiedente può fondare le sue indicazioni sia sull'esercizio forestale precedente (1° ottobre – 30 settembre), sia sull'anno civile precedente. Il genere di periodo da lui scelto per allestire la prima domanda dovrà poi essere mentenuto per le successive domande.

2) Le domande di restituzione concernenti il consumo a scopi selvicoli durante l'esercizio forestale precedente o l'anno civile precedente, devono essere presentate alla Direzione generale delle dogane entro il 15 gennaio.

Articolo 26

III. Documenti da allegare alla domanda

Le domande di restituzione concernenti il consumo a scopi agricoli o selvicoli devono essere corredate delle fatture originali o doppi di esse, inerenti agli acquisti di olio Diesel eseguiti durante l'anno civile o l'esercizio forestale trascorso. Le fatture possono anche essere sostituite con un'attestazione stesa e firmata dal fornitore del carburante, nella quale siano indicate le quantità di olio Diesel in litri (in lettere) acquistate dal richiedente durante il succitato periodo di tempo, nonchè il rispettivo prezzo. Detti allegati non saranno restituiti al richiedente.

Articolo 27

IV. Controlli

1) I funzionari dell'amministrazione delle dogane hanno il diritto di eseguire, in ogni tempo e senza preavviso, dei controlli presso i richiedenti. Questi sono tenuti ad agevolare siffatti controlli, permettendo segnatamente ai controllori di visitare la azienda ed esaminare i documenti contabili, fornendo loro tutte le informazioni necessarie e collaborando nel modo da loro richiesto.

2) I funzionari dell'amministrazione delle dogane hanno altresì la facoltà di eseguire controlli presso gli uffici comunali della campicoltura, al fine di accertare se detti uffici adempiono i loro compiti conformemente all'art. 13, capoverso 2, del decreto del Consiglio federale del 5 gennaio 1962. Gli uffici comunali della campicoltura sono tenuti a dare ai controllori ogni utile ragguaglio, a permettere loro di esaminare i rispettivi documenti contabili ed a cooperare al controllo nel modo richiesto. I funzionari doganali possono ricorrere alla collaborazione degli uffici della campicoltura anche in occasione di controlli presso i richiedenti.

Articolo 28

V. Tasse di rimborso

All'atto della restituzione, la Direzione generale delle dogane riscuote dal richiedente una tassa di rimborso pari a 5 % della somma restituita.

D. Disposizioni transitorie ed entrata in vigore

Articolo 29

I. Disposizioni transitorie

Riguardo alle domande di restituzione concernenti il consumo a scopi selvicoli nel 1962, ma riferentesi all'esercizio forestale 1. 10. 61/30. 9. 62, si considera come quantità fruente della restituzione il consumo secondo norma durante il periodo 1. 1. 62 / 30. 9. 62; questo consumo secondo norma è fissato a 75 % dell'annuale consumo secondo norma.

Articolo 30

II. Entrata in vigore

La presente ordinanza ha effetto a contare dal 1° gennaio 1962.

Allegato I

Consumo secondo norma in base alle cifre di superficie

B = benzina D = olio Diesel

Cifre di superficie	Consumo secondo norma in litri		Cifre di superficie	Consumo secondo norma in litri		Cifre di superficie	Consumo secondo norma in litri	
(CS)	B	D	(CS)	B	D	(CS)	B	D
0,1–0,9	112	80	34	3600	2572	68	6905	4932
1	207	148	35	3690	2636	69	7006	5004
2	341	244	36	3777	2698	70	7106	5076
3	476	340	37	3864	2760	71	7207	5148
4	606	433	38	3951	2822	72	7308	5220
5	732	523	39	4035	2882	73	7409	5292
6	851	608	40	4126	2947	74	7510	5364
7	966	690	41	4222	3016	75	7610	5436
8	1075	768	42	4320	3086	76	7711	5508
9	1180	843	43	4417	3155	77	7812	5580
10	1281	915	44	4514	3224	78	7913	5652
11	1377	984	45	4609	3292	79	8014	5724
12	1470	1050	46	4705	3361	80	8114	5796
13	1556	1112	47	4802	3430	81	8215	5868
14	1639	1171	48	4897	3498	82	8316	5940
15	1736	1240	49	4992	3566	83	8417	6012
16	1848	1320	50	5090	3636	84	8518	6084
17	1960	1400	51	5191	3708	85	8618	6156
18	2066	1476	52	5292	3780	86	8719	6228
19	2167	1548	53	5393	3852	87	8820	6300
20	2268	1620	54	5494	3924	88	8921	6372
21	2368	1692	55	5594	3996	89	9022	6444
22	2469	1764	56	5695	4068	90	9122	6516
23	2569	1835	57	5796	4140	91	9223	6588
24	2667	1905	58	5897	4212	92	9324	6660
25	2765	1975	59	5998	4284	93	9425	6732
26	2864	2044	60	6098	4356	94	9526	6804
27	2956	2112	61	6199	4428	95	9626	6876
28	3052	2180	62	6300	4500	96	9727	6948
29	3145	2247	63	6401	4572	97	9828	7020
30	3238	2313	64	6502	4644	98	9929	7092
31	3330	2379	65	6602	4716	99	10030	7164
32	3421	2444	66	6703	4788	100	10130	7236
33	3511	2508	67	6804	4860			

Formula di computo allorchè le cifre di superficie (CS) superano 100:
per la benzina: $[(CS \times 36) + 18)] \times 2{,}8$ litri
per l'olio Diesel: $[(CS \times 36) + 18)] \times 2{,}0$ litri

Allegato II

Consumo secondo norma in litri per piccole macchine in base ai generi di colture

(Art. 7 cpv. 2)

B = benzina D = olio Diesel

	per ha												per albero	
	Prati		Campi		Vigne		Legumi e ortaggi, fiori da recidere; vivai di piante da frutta e forestali		Piantagioni di alberi da frutta e di arbusti a bacche		Strame		Selva		Superfici coltivabili (eccetto i pascoli permanenti)		Alberi da frutta	
	B	D	B	D	B	D	B	D	B	D	B	D	B	D	B	D	B	D
1. Trattrici monoassi, motofalciatrici	20/12		5/3								7,5/4,5				10/6			
2. Spianatoi, erpici, sarchiatrice, con motore proprio o azionati da monoasse					50/30		100/60		50/30									
3. Argani con motore proprio o azionati da monoasse o da motore stazionario	50/30		65/40		60/36								20/12					
4. Aratri, purchè siano trainati da monoasse o da da argano			65/40		40/28		40/28											
5. Polverizzatori con motore proprio o azionati da monoasse o da motore stazionario			6/4		65/39		50/30		75/45								0,4/0,2	
6. Macchine per raccogliere l'erba e il fieno (escluse le falciatrici), trainate da monoasse	25/15																	
7. Rimorchi con brese di forca azionati da monoasse															10/6			

Allegato III

Consumo secondo le norme concernenti i lavori ed i trasporti eseguiti per conto di terzi

(Art. 18)

Veicoli e macchine con motore proprio	Consumo secondo le norme in litri per ogni ora di lavoro	
	Benzina	Olio Diesel
Trattrici a 2 assi, portattrezzi per l'agricoltura, motocarrelli, veicoli combinati	3,5	2,5
Veicoli per terreno vario	7,0	5,0
Mietitrebbiatrici	8,4	6,0
Raccoglitrici-trinciatrici	5,6	4,0
Presse-raccoglitrici	4,2	3,0
Raccoglitrici per granoturco	2,8	2,0
Polverizzatori a motore, con motore ausiliario (semoventi o stazionari)	1,5	0,9
Polverizzatori a motore e atomizzatori, semoventi	3,5	2,5
Trattrici monoassi	2,1	1,5
Motofalciatrici	1,5	0,9

Allegato IV

Consumo secondo le norme per macchine e veicoli forestali

(Art. 21)

	Consumo secondo le norme in litri	
	Benzina	Olio Diesel
1. **Trasporti di operai e di materiale** all'interno delle foreste, per mezzo di veicoli per terreno vario o trattrici proprie, allorchè la superficie complessiva delle foreste è di		
100 ha o meno	1	0,7
101 a 500 ha per ha	0,9	0,6
501 a 1000 ha	0,8	0,6
1001 o più ha	0,7	0,5
2. **Trasporti di legname** (trascinato o trasportato per mezzo di cavi) dal luogo d'abbattimento sino alla strada accessibile con autocarri o fino al posto collettore situato in vicinanza di detta strada: per m³ di legname trasportato per mezzo di		
– veicoli per terreno vario, trattrici, argani o grue teleferiche a corta distanza	0,7	0,5
– grue teleferiche a media distanza	1	0,7
– grue teleferiche a lunga distanza	1,4	1
propri o appartenenti a terzi		
3. **Macchine azionate da motore a scoppio:**		
a) **macchine appartenenti o no all'azienda**		
– **motoseghe a catena e seghe circolari:** per m³ di legname abbattuto od approntato (non scortecciato)	1	0,7
b) **unicamente macchine proprie**		
– **scortecciatrici** per m³ di legname scortecciato	0,7	0,5
– **macchine per trinciare e sminuzzare i tondelli:** per m³ di legname lavorato	0,7	0,5
– **macchine per sminuzzare le ramaglie** (diverse da quelle nominate sopra): per anno e per macchina	70	50
– **trivelle per buche di piantagione, attrezzi per la ripulitura e il taglio dei boschi**, che non si prestano per porre in opera il legname: per anno e per macchina	120	85
– **macchine per la lavorazione del suolo e polverizzatori**, per lavori di vivai forestali o semenzai: per la superficie di vivaio lavorata durante l'anno cui si riferisce la domanda per ha	280	200
– **motopompe ad acqua**, per l'irrigazione, per la pioggia artificiale o per l'annaffiamento: per ora di lavoro	3	0,2 per es

N. B.: Sono reputati veicoli e macchine propri quelli che appartengono al proprietario del bosco.

228. 29. 9. 62.

Südafrikanische Republik

Einfuhrvorschriften

Gemäss einer Verfügung der südafrikanischen Behörden vom 28. August wurden die Einfuhrprozentsätze der Listen III und IV (vgl. Publikation im SHAB. Nr. 305 und 95 vom 29. Dezember 1961 und 25. April 1962) um 25 bzw. 5% erhöht. 228. 29. 9. 62.

République de l'Afrique du Sud

Prescriptions relatives à l'importation

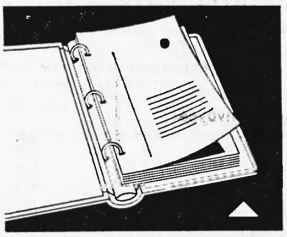
D'après une ordonnance des autorités sudafricaines, les contingents d'importation pour les marchandises des listes III et IV (cf. FOSC. Nos 305 et 95 du 29 décembre 1961 et 25 avril 1962) ont été augmentés de 25 respectivement de 5%. 228. 29. 9. 62.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern. — Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne.

Raumeinsparung und Sicherheit durch MICROFILM.
Diebold Lesegeräte und Durchlaufkameras.
Lohnaufnahmen — Miete — Verkauf

OZALID ZÜRICH
Seefeldstrasse 94
Telefon 051/24 47 57

Ringbücher
in allen Papeterien erhältlich



SIMPLEX
SIMPLEX AG BERN / ZOLLIKOFEN

hbg
Handwerker-Baugenossenschaft Basel und Umgebung

Coupons-Auszahlung

Einlösung Coupons per 30. September 1962

Fr. 45.40 netto Couponsteuer, abzüglich
Fr. —.40 27% Verrechnungssteuer auf Fr. 1.48, welcher Betrag für die Geltendmachung des Anspruches auf Verrechnung oder Rückerstattung für die Zertifikatinhaber massgebend ist.

Fr. 45.— Nettoertrag pro Anteil

Neu-Emission

Ab sofort werden bis 21. Oktober 1962 hbg-Immobilien-Fonds-Zertifikate ausgegeben, zum Kurse von Fr. 1035.— netto, anteilberechtigt ab 1. Oktober 1962.
Die Stückelung erfolgt in Zertifikaten aus 1, 5 und 10 Anteilen. Die Zertifikate lauten auf den Inhaber und können frei gehandelt werden.
Die Zertifikate sind mit Couponsbogen, mit Coupons per 30. September jeden Jahres, nächster Coupon am 30. September 1963, versehen.

Zeichnungs- und Zahlstellen

Schweizerische Kreditanstalt, Basel
Schweizerische Spar- und Kreditbank, Basel
Handwerker-Baugenossenschaft Basel und Umgebung, Basel, Sevogelstrasse 30, wo auch alle weiteren Auskünfte und Zeichnungsscheine erhältlich sind.

hbg-Immobilien-Fonds

SOLVALOR 61

Fonds suisse de placements immobiliers axé principalement sur l'achat de terrains à aménager et à bâtir

Les souscripteurs bénéficient de placements stables en participant à l'acquisition d'importantes surfaces de terrains à mettre en valeur, et à construire au fur et à mesure des besoins.

L'augmentation rapide de la population, le développement de l'économie permettent d'envisager sous un jour favorable ce genre de placements à l'écart des fortes fluctuations boursières.

Les souscriptions sont reçues, jusqu'à nouvel avis, au cours de **Fr. 112.–** la part, auprès de:

CREDIT SUISSE à Lausanne (Trustee), et ses agences.

SOLVALOR S. A. (société de direction), MM. W. et H. de RHAM, Galeries du Commerce 84, à Lausanne.

MM. FERRIER, LULLIN & Cie, banquiers à Genève.

Hypothekarbank in Winterthur

Winterthur Zürich

Wir kündigen hiermit unsere im Oktober, November und Dezember 1962 kündbaren zu 3¾% und höher verzinslichen

Kassa-Obligationen

zur Rückzahlung auf die vertragliche Frist von sechs Monaten. Nach Ablauf der Kündigungsfrist hört die Verzinsung auf.
Wir bitten die Inhaber gekündigter Obligationen, sich wegen der Erneuerung mit uns in Verbindung zu setzen.

Winterthur, den 29. September 1962 **Die Direktion**

Société anonyme H. A. Schmid, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

vendredi 12 octobre 1962, à 17 heures 30, au siège social, 49, rue du Rhône, à Genève.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires doivent déposer leurs actions ou certificats de dépôt jusqu'au 8 octobre 1962 au siège de la société.

Le conseil d'administration.

Les actionnaires de la

Société Continentale d'Investissements

sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

au siège de la société, 7, rue Chaillet, à Fribourg, pour le vendredi 12 octobre 1962, à 10 h. 45, avec l'ordre du jour suivant:

Ordre du jour:

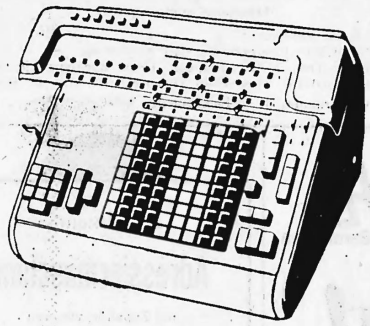
1° Rapports du conseil d'administration et du commissaire-vérificateur.
2° Délibération sur les comptes, bilan et comptes de profits et pertes de l'exercice 1961–1962 et décision sur l'affectation du solde bénéficiaire.
3° Décharge au conseil d'administration.
4° Nomination d'administrateurs.
5° Nomination d'un commissaire-vérificateur.
6° Divers.

Les rapports de gestion ainsi que le bilan, les comptes de profits et pertes et le rapport du commissaire-vérificateur seront à la disposition des actionnaires qui se légitimeront, au siège de la société dès le 2 octobre 1962.

Pour assister à l'assemblée générale, Messieurs les actionnaires auront à se conformer aux prescriptions de l'article 9 des statuts et notamment déposer leurs titres au plus tard jusqu'au 10 octobre 1962 au siège de la Banque de l'Etat de Fribourg à Fribourg, au Crédit Suisse à Zurich ou à une des agences de la dite banque, qui délivreront les cartes de légitimation pour l'assemblée.

Le conseil d'administration.

Supermetall



Sie sparen Zeit . . .

durch den Einsatz der vollautomatischen Rechenmaschine SAR II c mit elektrischem Antrieb.

Schnelligkeit, moderne Form und ein geräuscharmer Gang sind besondere Merkmale dieser vollautomatischen Rechenmaschine. Zuverlässig für Betrieb, Verwaltung und Institutionen.

Vertreter: W. Häusler-Zepf AG., Olten
Ringstrasse 17, Telephon (062) 5 22 94.

bme büromaschinen-export gmbh · berlin

Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf

(Vormundschaft)

Zur Feststellung des Vermögens und der Verbindlichkeiten der hiernach genannten unter Vormundschaft gestellten Person wurde auf Grund der Artikel 398, Absatz 3, ZGB, und 43 EG zum ZGB die Errichtung des öffentlichen Inventars angeordnet. Gemäss Artikel 582 ZGB und § 47 ff. des Dekretes vom 24. Januar 1945 betreffend die Errichtung des Inventars werden die Gläubiger und Bürgschaftsgläubiger des Bevormundeten aufgefordert, ihre Ansprüche innerhalb der hiernach angegebenen Frist beim zuständigen Regierungsstatthalteramt schriftlich einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen haftet der Bevormundete nicht (Art. 590 ZGB).

Gleichzeitig ergeht an die Schuldner des Bevormundeten die Aufforderung, ihre Schulden innerhalb der nämlichen Frist bei dem mit der Errichtung des Inventars beauftragten Notar schriftlich anzumelden.

Die Eingaben sind gestempelt einzureichen.

Hofer Hans

des Paul und der Elise geb. Gerber, geboren 1925, Ehemann der Gertrud Neuenschwander, von Langnau i. E., Handelsmann, Inhaber der Einzelfirma «Hofer H.», Handel mit Kolonial- und Mercerie-waren sowie Futtermitteln jeglicher Art usw. (SHAB. vom 31. März 1955, Seite 854), Mühlestrasse, **Trubschachen.**

Eingabefrist bis 31. Oktober 1962:

a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim **Regierungsstatthalteramt Signau in Langnau;**

b) für Guthaben des Bevormundeten bei Notar **Ernst Leuenberger, Trubschachen.**

Vormund: Karl Hofer, Landwirt, Hälesehwand, Schüpbach, Signau.

Trubschachen, den 28. September 1962.

Der Beauftragte:
Ernst Leuenberger, Notar.

FABRIQUE BELGE

de produits alimentaires et chimiques

avec organisation de vente, désire une expansion de son programme de fabrication ou une conversion dans le Marché Commun et recherche une association avec un groupe étranger pour fabriquer des nouveaux produits.
Cette société possède des fonds propres importants. Elle est disposée, s'il y a lieu, à construire une nouvelle usine sur ses terrains.

Industriels, propriétaires de brevets

dont les produits présentent un débouché intéressant, particulièrement en Belgique, sont priés d'adresser leurs offres au:

Centre d'Information d'Entreprise
A. Gros, ing. EPUL, Lausanne
25, avenue Vinet

EXPOSITION NATIONALE SUISSE LAUSANNE 1964

L'Exposition Nationale met en soumission les différents

établissements publics

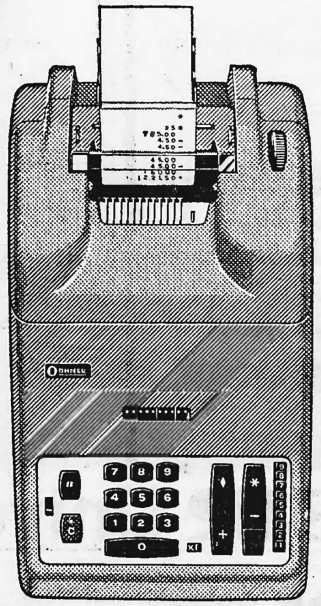
suivants:

Restaurants divers
Halle des fêtes
Restaurants self-service
Restaurants sans alcool
Cafés
Bars à café
Dancing

Les intéressés peuvent se procurer les documents nécessaires à la soumission en versant le montant de Fr. 50.— au ccp II 220 00 Exposition Nationale Suisse, Lausanne 1964, Lausanne, jusqu'au **15 octobre 1962.** Il suffit d'indiquer, au dos du bulletin de versement, l'adresse à laquelle la documentation doit être envoyée.

noch schneller als zuvor...

jetzt 250 Anschläge pro Minute!



ODHNER XX

ein neuer schwedischer technischer Triumph, von dem auch Sie profitieren können.

- einfaches, niedriges, übersichtliches Tastenfeld
- federleichter Anschlag
- automatische, verkürzte Multiplikation, Kreditsaldo
- ausgezeichneter schwedischer Stahl, hervorragende Qualität und elegante Formgebung

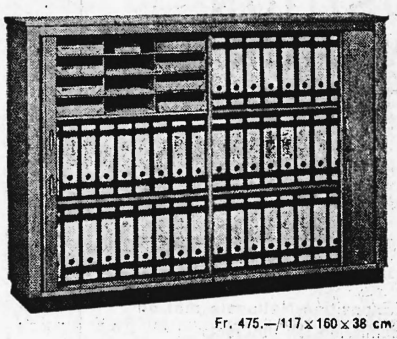
Generalvertretung für die Schweiz:

Rechenmaschinen-Vertriebs AG.

Luzern Murbacherstr. 3 Tel. (041) 2 23 14

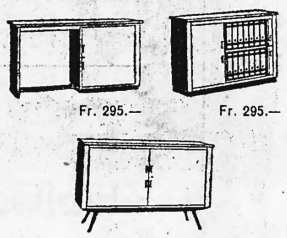
Elfrima-Büromöbel

mit seitlich schliessenden Rolladen



Fr. 475.—/117 x 160 x 38 cm

praktisch
solid
preisgünstig
schön
kurze Lieferfristen



Fr. 295.— Fr. 295.—

ab Fr. 440.—

Wir führen eine grosse Auswahl von Büromöbeln aus Holz und Stahl. Verlangen Sie bitte unsern ausführlichen Prospekt.

Elfrima AG, Zürich

Lagerstrasse 33, Telephon (051) 25 44 30

Confiez vos expéditions de et pour la France à une maison spécialisée:

A. Charpiot & Cie

Transports internationaux

BALE 13: Postfach 7.
BONCOURT (Jura bernois): Case postale 26.
DELLE: Terr. de Bft (France), 16–18, avenue de la Gare.
SAINT-LOUIS: Haut-Rhin (France), 26, rue de Bâle.
Services rapides de dédouanement.

Zu verkaufen

Adressiermaschine

mit Zubehör, wie neu
günstige Gelegenheit.

Anfragen unter Chiffre OFA 1020 A an Orell Füssli-Annoncen, Zürich.

Broschüre

Warenumsatzsteuer

(Ausgabe April 1962)

Preis: Fr. 1.80

Einzahlungen auf Postcheckkonto III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

Zu verkaufen

im Freiamt 10 bis 25 ha Industrieland

auch geeignet für die Erstellung eines Einkaufszentrums. Zirka Fr. 6.50 je m².

Anfragen unter Chiffre F 18860 Z an Publicitas Zürich.

3½%-Anleihe Aarewerke AG., Aarau, von 1945

Hiermit wird bekanntgegeben, dass in Uebereinstimmung mit Ziffer 4 der Anleihebedingungen zusätzlich zur planmässigen Amortisation

Fr. 1 000 000 nom. Obligationen dieser Anleihe

auf den Zinstermin vom 15. Januar 1963 getilgt werden. Diese Titel werden zusammen mit den in der zweiten Hälfte des Monats November 1962 für die planmässige Tilgung zu ziehenden Obligationen in den Büros der Schweizerischen Kreditanstalt durch das Los zur Rückzahlung bestimmt.

29. September 1962. **Aarewerke AG.**

Günstig zu verkaufen wegen Betriebsreorganisation

4 Ultravox-Diktiergeräte

in bestem Zustand. Tel. (051) 27 19 35

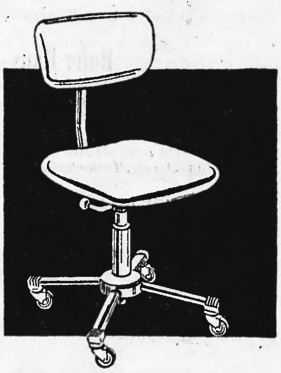
Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt unentgeltliche Probenummern der Monatsschrift «Die Volkswirtschaft» (Wirtschaftliche und sozialstatistische Mitteilungen, Konjunkturberichte über In- und Ausland, Erhebungen über die Entwicklung der Löhne, Lebenskosten und Grosshandelspreise u. a. m.)

Können Sie entscheiden?

. . . selbstverständlich . . . sofern Sie eine Sache gründlich kennen.
Alle Finessen von Schreibmaschinen der Klasse Adler-Universal lernt man aber erst im täglichen Umgang kennen und schätzen. Gerne helfen wir Ihnen, die richtige Entscheidung treffen, indem wir Ihnen diese vollausgerüstete Allround-Schreibmaschine vollkommen unverbindlich zur Probe überlassen. Ihr Anruf genügt.

ADLER Universal

büro fürrer Abteilung Büromaschinen
Fraumünsterstrasse 13, Zürich 1, Telefon 27 15 50
Abt. Büromöbel, Tödistr. 48, Zürich 2 / Abt. Bürobedarf, Münsterhof 13, Zürich 1



Richtiges Sitzen — Erhöhte Leistung!

Darum gönnen Sie sich und Ihren Mitarbeitern einen zweckmäßigen, komfortablen Stuhl.

- Große Auswahl an Modellen
- Hocker, Dreh- und Stapelstühle
- Vollständige Sitzgruppen
- Moderne und bequeme Formen
- Preiswert. Ab Lager lieferbar

Ladenausstellung Löwenstraße 60 (beim Hauptbahnhof)

ERNST JOST AG

Zürich, Geßnerallee 50, Tel. 23 67 57